

RusCelo РусCло

ISSN 3044-1625

№ 73
12.2025

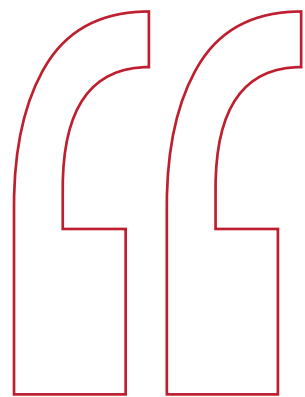
Glasilo SARUS –
udruge ruske
nacionalne manjine RH

Марина Кастарнова:
Мой дом в Риеке
Книги, которые важны

Портрет
современника

Ярмарка
мастеров





Дорогие читатели! Если вы держите в руках этот номер журнала или читаете его на нашем портале, значит, вы с нами, вы наши друзья, наша поддержка и наше вдохновение.

Тема этого номера — «Портрет современника». Кто они, люди, оказавшиеся в эмиграции 5, 10, 20, 30 лет назад? Как привыкали к новой среде, образу жизни, окружающей действительности и людям, с которыми теперь живут бок о бок? Чем занимаются? Удалось ли остаться в своей «бранши» или нужно было кардинально менять профессию и образ жизни? Вы познакомитесь поближе с некоторыми из наших постоянных авторов: с одними — посредством «автопортрета», другие расскажут о себе и о своем творчестве, третьи поделятся опытом сотрудничества с нашей организацией. Жанр этого блока тоже разнообразен — это и автопортрет, и зарисовка, и блиц-интервью.

Как вы понимаете, тема «Портрет современника» выбрана именно для этого номера не случайно. Последний квартал года всегда богат на мероприятия и ассоциации русского национального меньшинства в Хорватии. Все члены общества, как активные, так и группа поддержки, — наши современники, которые, приехав в другую страну, не «растворились» в новой среде, а подобно предшественникам — эмигрантам первой волны, — сохранили национальную идентичность благодаря культуре, искусству, литературе. А первый шаг на этом пути — сохранение языка и традиций. Именно поэтому каждое из наших обществ имеет свои приоритеты, а все вместе мы составляем русскоязычное сообщество в Хорватии, о чём мы вам регулярно, в каждом номере, рассказываем на страницах нашего журнала.

Наш журнал русскоязычный, но издаётся он в Хорватии и при финансовой поддержке Правительства Хорватии, поэтому материалы, освещающие деятельность ассоциаций русского национального меньшинства в Хорватии, в этом номере и впредь будут выходить на двух языках: русском и хорватском. Однако это не дословный перевод. Текст на хорватском, как правило, подаётся в сокращённом виде.

И, конечно же, как всегда, мы приглашаем вас посетить наш портал www.sagus.hr и особое внимание обратить на фестиваль «ТЕРРА». Работа над Литературным приложением TERRA 2025 подходит к концу. Сборник уже в печати, но фестиваль продолжается, и мы приглашаем авторов коротких рассказов присылать их в сборник TERRA 2026, который выйдет в ноябре следующего года.

Слова благодарности



Наталия Шатилина



Лариса Кондрашкина

Уважаемая Катарина Тодорцева-Хлача! Выражаем искреннюю благодарность и признательность Вам и всей редакции журнала «РусСло» за профессионализм и высокие стандарты издательской деятельности. Хотим выразить признательность редколлегии и рецензентам Вашего журнала за огромный и феноменальный труд, который Вы вкладываете в каждую публикацию.

Особенно важно, что Вы сохраняете «научное братство» и культурные мосты между народами Сербии и России! Журнал проводит исключительно важную и нужную работу, убедительно показывая величие дружбы

и культурных ценностей, оказывая существенную поддержку соотечественникам, работающим за рубежом. Публикация в Вашем высокоуважаемом издании — большая честь для каждого автора статьи. С надеждой на продолжение плодотворного сотрудничества и благодарностью от имени авторского коллектива. (Статья «Женщина, меценат, Патриот». Вып. № 71. 06.2025)

Кондрашкина Лариса, Россия, Санкт-Петербург, ПСПбГМУ им. акад. И.П. Павлова. Шатилина Наталия — Президент Сербско-Российского фонда за культуру и наследие. Белград, Сербия.

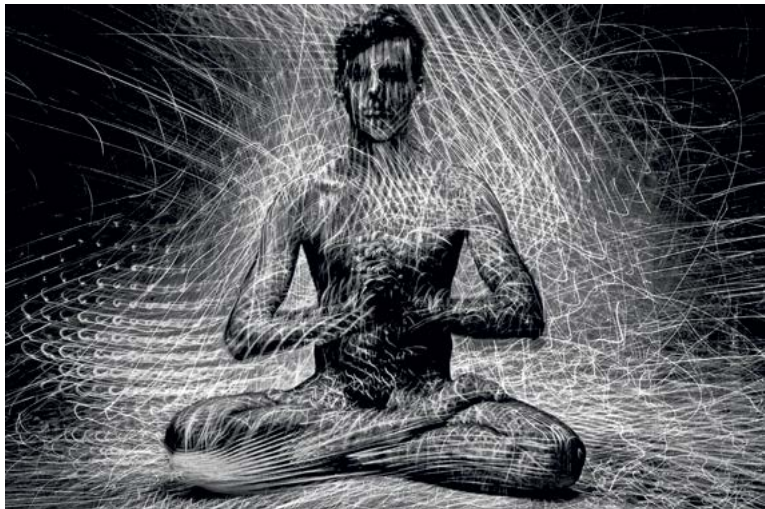
Р. S. от Кондрашкиной Л.Г.

Дорогая Катарина! Хочу сердечно поблагодарить за предоставленную возможность опубликовать статью! Это для меня особая честь! Хотелось бы также выразить Вам огромную признательность за высокий академический уровень Вашего журнала. Благодарю Вас за авторский экземпляр журнала!

Я в восторге! Какое издание! Какое содержание и какое оформление!

Это истинный образец единства формы и содержания, которое в наше время не часто встретишь. Искренне благодарю.

содержание



Слово редактора

Слова благодарности

Марина Кастарнова:
Мой дом в Риеке

Книги, которые важны.

Фотография, которая
видит больше, чем глаза

«Мне можно всё!».

Сначала мне повезло родиться
в Одессе. Автопортрет

Любовь к рисованию стала делом
жизни

Николай Машуков —
скульптор, художник, философ

Взрослые тоже любят сказки

Ярмарка мастеров —
когда традиция оживает

С песней — к алтарю!

Русская осень в Сплите



Трехдневный марафон
«В свете фольклора»

От сердца к сердцу
(не забывая про желудок)

Знакомьтесь — «Жар-птица»

«Русский Дом» на
берегу моря

Рождён я на камне...

Три мероприятия
«Катюши»

Русский бал в Загребе



ИМПРЕССУМ

ISSN 3044-1625
«РусСло»
Журнал русского националь-
ного меньшинства Респуб-
лики Хорватии.
№ 73, год XVIII, Декабрь, 2025.
Учредитель SARUS - обще-
ство русского национального
меньшинства Республики
Хорватии.
RNO br. 191487
OIB 57241685381
sarusudruga22@gmail.com
<https://www.sarus.hr/russlo>
GSM +385921753826
Главный редактор: Катарина
Тодорцева-Хлача
Фотография на обложке: Еле-
на Погорелова-Дроздова
Художник: Виктор Рибас
Корректур: Владимир Сафро-
нов — русский язык
Виктория Тодорцева-Жинич —
хорватский язык
Макет: Дарья Делоне

© Шрифтовая гарнитура
«Antonim», шрифтовая студия
«BrownFox», 2018
Цветокоррекция: SIA Printing
technolgy consulting, Kr.
Valdemara 95-6, Riga, Latvia.
Вёрстка и допечатная подго-
товка: Елизавета Делоне.
Технический директор: Павел
Иванов.
Печать Kasanic d. o. o., Zagreb,
Hrvatska.
Подписано в печать 23.12.2025.
Тираж 300 экземпляров
Журнал «РусСло» выходит
четыре раза в год.
Издается с 2008 года.
© Все права защищены.
Не разрешается полностью или
частично воспроизводить опу-
бликованные материалы без
согласия издателя. Прислан-
ные рукописи и фотографии не
возвращаются.

ISSN 3044-1625
«RusSlo»
Glasilo udruge ruske nacionalne
manjine Republike Hrvatske
SARUS
№ 73, godina XVIII, Prosinac,
2025.
Nakladnik SARUS — udruga
ruske nacionalne manjine
Republike Hrvatske
RNO br. 191487
OIB 57241685381
sarusudruga22@gmail.com
<https://www.sarus.hr/russlo>
GSM +385921753826
Glavna urednica: Katarina
Todorcev Hlača
Foto naslovnice: Elena
Pogorelova- Drozdova
Slikar: Victor Ribas
Lektura: Vladimir Safronov —
ruski jezik
Viktorija Todorceva Žinić —
hrvatski jezik
Dizajn maketa: Darija Delone

© "Antonim" font, fontface
studio "BrownFox", 2018
Korektura boja: SIA Printing
technolgy consulting, Kr.
Valdemara 95-6, Riga, Latvia
Prijelom i priprema za tisak:
Elizaveta Delone
Tehnički urednik: Pavel Ivanov
Tisak Kasanic d. o. o., Zagreb,
Hrvatska
Potpisano za tisak 23.12.2025.
Naklada 300 primjeraka
Časopis «RusSlo» izlazi četiri
puta godišnje.
Izlazi od 2008. godine
© Sva prava pridržana. Nije
dopušten pretnisak, umnožavanje
tekstova ili prenošenje tekstova
u cjelini ili djelomično bez
suglasnosti izdavača. Rukopisi i
fotografije se ne vraćaju.

Мнение редакции может на совпадать с мнением автора. Стилистика и орфография оригинала сохранены.

Uz financijsku potporu Savjeta za nacionalne manjine Vlade Republike Hrvatske
При финансовой поддержке Совета по делам национальных меньшинств
Правительства Республики Хорватии

Марина Кастарнова: Мой дом в Риеке

Текст и фотографии: Елена Погорелова-Дроздова и личный архив Марины Кастарновой



Флоренция. Реставрация картины «Мадонна с младенцем»

Художник, реставратор, чемпионка Вене-то по стрельбе, хозяйка галереи-студии, учительница рисования – всё это Марина Кастарнова, которая рассказала о том, как семья оказалась в Хорватии и с какими препятствиями столкнулась на этом пути.

Интервью с Мариной я решила делать сразу, буквально через 10 минут после знакомства. Потому что такие люди, которые всегда в движении, не боятся перемен, успевают путешествовать и творить, растить детей и строить новую квартиру, внушают окружающим оптимизм и желание немедленно последовать их примеру. Мы пьём чай в галерее-студии «Forma I Voja» в самом сердце Риеки, на Korzo. Сегодня Марина здесь полноправная хозяйка – ведёт занятия по живописи для детей и взрослых, проводит выставки и презентации проектов. Трудно поверить, но несколько лет назад Марина жила в Италии, работала реставратором и не помышляла о Хорватии, а в этом помещении ничего, кроме разрухи и огромной дыры в полу, ведущей в соседний ресторан, не было.

С годами чётко осознаёшь, что мы приходим в эту жизнь как путешественники, и чем больше станций на нашем пути, тем интереснее и насыщеннее жизнь. Где началось твоё путешествие?

Я родилась в Грозном, но когда мне было полтора или два года, мы переехали в Ялту, потому что мой папа там получил должность капитана морского порта. Так что детство моё было связано с морем и рисованием. Уже в 4 года попросила маму отдать меня в художественную школу. И хотя там принимали с 7 лет, меня в виде исключения взяли с 6. Мой преподаватель, Мельников Сергей Александрович, был очень хорошим рисовальщиком, и он поставил мне руку, я очень любила рисунок.

Но твоё детство прошло в какой стране – Украина, Россия, Советский Союз, по ощущениям?

По ощущениям Советский Союз. Помню, как меня принимали в октябрята в 91-ом году, то есть я последний октябрёнок, потому что нас приняли и через какое-то время всё это закончилось. Крым стал Украиной, но мы этого особо не ощущали, потому что все вокруг по-прежнему говорили по-русски. Как и в Харькове, куда я поехала учиться в Художественную Академию, неожиданно для себя выбрав факультет реставрации.

А что ты впервые сама отреставрировала?

На втором курсе нам уже давали самостоятельные работы. Это были иконы на дереве и второе направление – масляная живопись. У меня стало получаться, и к окончанию академии уже имело много заказов, хорошо зарабатывала и даже делилась с преподавателями своими заказами из Ялты. Реставраторов там не было, а дворцы и музеи были. Так что работы хватало.

Так у тебя всё неплохо складывалось для молодого специалиста. Как получилось, что ты уехала в Италию?

После окончания учёбы работала в Ливадийском дворце. И однажды на международной конференции по реставрации я познакомилась с мастерами из Флоренции. Помню, у них был очень интересный доклад про реконструкцию Пизанской башни. Она же всё время наклонялась – с момента постройки и в какое-то время могла упасть. Они рассказывали про свой метод: длинную трубку вставили под эту башню и через неё постепенно заливали специальное жидкое стекло, которое потом застыло. Трудно поверить, но сейчас всё держится на этом стекле. Мои новые друзья пригласили меня на стажировку

Флоренция. Реставрация картины Paole Biankucci



ку во Флоренцию на три месяца. На работе разрешили на три месяца поехать. После я попросилась ещё на три месяца продлить...

Понравилось?

Да, конечно, это был культурный шок. И потом я уже решила, что не буду возвращаться и осталась работать в той мастерской, где проходила стажировку, а потом переехала в Тревизо, это возле Венеции, и нашла там работу в одной крупной частной галерее.

Из самых ярких и интересных работ во Флоренции была работа Андреа дель Сарто XV века, маэстро ди Лониго «Мадонна с младенцем».

А в Венеции, наверное, много нужно реставраторов, там же просто город-музей. И что ты там реставрировала – картины или иконы?

Там были и картины, и иконы. Галерея принадлежит одной итальянской семье, и часть коллекции они даже передали в дар музею



Интересен не столько результат, сколько сам процесс



Главное, чтобы реставрационные процессы были легко удалимы

Леони Монтанари в Виченце, там один этаж — их коллекция. И вот я как раз 8 лет её поддерживала. И ещё нам приносили работы из музея Коррер в Венеции. У меня, например, были в работе две картины Тинторетто.

Руки не тряслись, не страшно было касаться таких уникальных полотен?

Я сначала даже не знала, кто мастер, начала реставрировать, потом мне сказали, что это Тинторетто. Из самых ярких, интересных работ во Флоренции я реставрировала Бернардо Строцци, была работа Андреа дель Сарто 15-го века, маэстро ди Лониго «Мадонна с младенцем» — одна из самых старинных работ.

Но раньше же были другие краски и полотна, есть, наверное, какие-то секреты реставраторов?

Нет никаких секретов. Мы используем примерно те же пигменты, а краски сейчас, конечно, уже другие. Но самое главное в нашем деле, чтобы все реставрационные процессы были легко удалимы. Потому что, если, например, кто-то напортачил, то это можно было бы смыть. *А когда считается, что реставрация удалась, что это вот то, что надо, когда это максимально незаметно, наверное, да?*

Ну, оно не должно в первую очередь выделяться, да. Выделяться и сразу бросаться в глаза — о, вот тут реставрация. В Италии делают тротедж, это штришками тонировки, то есть ты должен видеть, что это реставрация, а здесь оригинальная живопись. Есть просто два типа реставрации — коммерческая и музейная. Если реставрация музейная, то эти

участки, которые затонированы, восстановлены, — это должно быть видно. Работать надо нейтрально, не выпячиваться. Ни в коем случае не должно быть каких-то пририсованных новых деталей, наоборот, задача — максимально сохранить оригинал. А если реставрация коммерческая, то там, конечно, наоборот — нужно подстроиться под оригинал, как бы имитировать его.

А реставрация — это творчество или ремесло? Что тебя больше всего привлекает в твоей профессии?

Моя страсть — старинные вещи с историей, всё, что за ними стоит. И в работе мне нравится даже не столько результат, сколько сам процесс. Потому что любую работу берёшь, и вроде тебе кажется, что тут нужно сделать одно, но чаще всего там находится ещё масса сюрпризов. Начинаешь снимать лак и понимаешь — там ещё 3-4 слоя какой-то другой живописи. То есть она полностью переписана. Вот это следы тех самых реставраторов, которые, например, получили одну картину, но им нужно сделать её побольше, они натягивают на холст побольше и по краям ещё пририсовывают какие-то другие детали. Такие наслоения, может быть, каждые сто лет делались, и ты снимаешь один слой, а помотришь — под ним ещё какой-то слой, ты думаешь, что докопалась до оригинала, но потом ещё помотришь и понимаешь, что и это ещё не финал. Это безумно интересно. Буквально недавно люди отдали картину на реставрацию и думали, что она XIX века, а оказалось — XVII-го. Расслоение часто приходится делать, особенно

с иконами. Мы делаем рентген. По рентгену видно, что там есть ещё какая-то живопись. И тогда мы снимаем верхний слой, не удаляем — снимаем на плёночку и переклеиваем на новую доску. В XVIII-XIX веках художники и иконописцы одну доску использовали много раз, потому что иконы покрывались олифой. Олифа через какое-то время быстро чернеет, особенно если доска была в церкви. Химии тогда не было, чтобы почистить. И вот художник двести лет назад думает: хорошая досочка, но какая-то чёрненькая. Давайте что-то ещё нарисуюм.

Так получается, ты снимаешь слой и это отдельная картина. И там, что на доске, расчищалась ещё одна, из одной быстро получают две старинные картины?

Да, просто его отслаиваешь, переносишь в другую полоску, а эту расчищаешь тоже, и получается их две — одна XVIII, и одна XVII века. Разные сюжеты, разные художники, и объединяла их только эта старая доска. Но реставрация — это не про «быстренько». У меня год ушёл на это.

Но самое главное, что должно быть у реставратора, как я поняла, это «зоркий глаз», иначе как объяснить, что попутно с работой ты успела добиться невероятных успехов в стрельбе?

Мочевой пузырь осетра применяется для реставрации икон



Да это почти киношная история, — сказала она. Ехали мимо полигона, где шли стрельбы, и решили попробовать. Я почти с первого раза стала попадать в девятку, предложили потом в соревнованиях поучаствовать республиканских, за Тревизо выступить, и я заняла первое место. Стала заниматься профессионально и несколько лет была чемпионкой Венето.

И вот, у тебя есть любимая работа, дом, семья, хватает времени на увлечения, но ты неожиданно опять решаешь переехать, на этот раз в Хорватию, почему?

Если честно, мы уехали из-за ковида, когда начались эти абсурдные ограничения, там очень тяжело было находиться в это время. Но главная причина — Виола, моя старшая дочка, она год не ходила в школу в Италии, потому что, во-первых, училась полгода онлайн, а потом, когда пустили в школу, то нужно было сидеть всё время в маске на уроках. Потом там собрались всех детей вакцинировать от ковида, и я её из школы забрала — она дома училась. Мы как-то проходили мимо школы, и в класс, в котором она до этого училась, там у них были открыты окна. Смотрим, а там учительница, у неё такой большой игрушечный шприц, и она с ним танцует, типа — давайте все вакцинироваться. Я не пожалела, что её из школы забрала.

Коллеги из Флоренции пригласили на стажировку





С детьми

Замечательная история, как вы 9 месяцев всё здесь ремонтировали и готовили, будто третьего ребёнка родили. И вот всё готово — открыли студию рисунка, но ведь в Риеке и до вас были такие студии рисования, чем ваша «Forma i boja» отличалась от других?

Да, здесь предлагают много разных школ. Но они там в основном срисовывают. У них ученики просто картинку или фото копируют. Мы рисуем с натуры, картинку не срисовываем. И мы учим с азов — шарик, простые геометрические фигуры, потом мы их вместе рисуем. Это академический подход — научиться рисовать не изображение предмета или человека, а сам предмет. Начинали с детских групп, сейчас есть и взрослые — кто-то готовится к поступлению в Академию, другие хотели давно научиться рисовать, но всё времени не хватало. Есть один мужчина — почти пенсионного возраста, успешный состоявшийся человек, и он рисует. В наших выставках участвует, на пленэрах. Это стало частью его жизни.

А маленькая уже родилась здесь или всё-таки в Италии?

Нет, Ева родилась в Италии, и когда ей был месяц, мы переехали. Я помню, мы приехали сюда, мы идём по центру без масок, и никто нам ничего не говорит. Виолу сразу взяли в школу, тоже никаких масок там не было. Спокойно вообще всё, свободно — как на другой планете.

Сколько сейчас у тебя учеников и кого больше — взрослых или детей? На каком языке ведутся занятия?

Постоянно занимаются человек 20. Три группы по два раза в неделю. Один день мы делаем рисунок, один день живопись. К Новому году и к летним каникулам обязательно проводим выставки, чтобы и дети, и взрослые почувствовали себя настоящими художниками.

“ *В нашей студии звучат разные языки и хорватский, и английский, и русский, и итальянский. Риека — интернациональный город.*

Обычно самую большую трудность эмигранты испытывают с поиском работы на новом месте. Ты, конечно, человек в плане эмиграции опытный, но как получилось, что ты стала преподавать рисунок, и городские власти дали помещение для студии и галереи в центре города, на Корзо? Это чудо?

Чудо творят люди, мне помогли получить помещение активисты из общества «Русский дом», в частности Наташа Марчеля, потому что где-то надо было заниматься с детьми из детской студии рисования. Но когда пришли и увидели эту разруху, сначала даже хотела отказаться, у нас до сих пор висят фотографии, как тут всё было, включая ту огромную дырку в полу... Но тут мне муж помог, подержал меня и финансово, и морально.

ми. Ещё к нам приходят заниматься дети-аутисты. Случайно познакомилась с волонтерами, которые помогают таким детям, ну и я не смогла отказать. Для таких деток наши уроки — целое событие. Есть очень интересные работы. У них какое-то видение своеобразное. Конечно, им не даю ту программу, которую всем остальным, они выбирают сами, что им интересно рисовать, и потом участвуют в наших выставках, получают дипломы. Детей всё-таки больше ходит на занятия, дети любят рисовать. Ну а языки в нашей студии звучат разные и хорватский, и английский, и русский, и итальянский. Риека — интернациональный город, и этим тоже очень полюбился. А ещё зелёный и так напоминает Крым, эти дорожки вдоль моря, скалы, сосны...

Скучаешь, всё-таки ещё не оторвалась от корней?

Скучаю, конечно, но у меня уже там никого не осталось — отец умер, а мама живёт давно в Италии. Я же с 2009 года в эмиграции. Дочке старшей показала Крым. Виола была в восторге, до сих пор вспоминает и зоопарк Ялтинский, и Севастополь. В дельфинарии Ялтинском она плавала с дельфинами.

Кстати, твои дочки пойдут по твоим художественным стопам или выберут свой путь, как думаешь?

Вряд ли, Виола чуть ли не с самого рождения поёт. И она ходила заниматься пением, когда мы ещё жили в Италии. То есть маленькая совсем. В Италии все поют, это же Италия. Здесь тоже поступила в хор, выступают, ездят на гастроли. А Ева проявляет интерес к математике. Ей 3,5 года, но она любит циферки, может на пальцах посчитать 2 плюс 2, показать 1 плюс 2, может сказать 3, 2 плюс 2. Причем не то, что мы её этому учили. Она как-то сама до этого дошла, может, потому, что свою выгоду отлично знает. Например, вчера папа ку-

пил пачку печенья и дал ей одну печеньку. А она говорит — нет, дай мне всю пачку. Он ей дал всю пачку. Она даёт ему одно печенье, — я тебе дам одно печенье, если ты мне купишь шоколадный круассан.

Бизнес-человек в семье тоже необходим. А ты своё профессиональное будущее связываешь с преподаванием и развитием галереи или всё-таки с реставраторской деятельностью?

Конечно, я планирую и дальше развивать студию, устраивать выставки и презентации. Но всё-таки самое главное для меня — реставрационная деятельность. И к ней я тоже начинаю возвращаться. Сейчас главное для меня — получить лицензию на этот вид деятельности, и я этим занимаюсь, чтобы официально стать и хорватским реставратором. Насколько я знаю, это редкая здесь профессия и надеюсь, меня ждут интересные объекты реставрации.

В студии «Forma i boja»



БЛИЦ ДИАЛОГ:

— Твой совет эмигранту — что делать в первую очередь?

— Самое срочное — выучить язык страны, куда ты приехал жить, ну и, конечно, найти друзей.

— На каком языке вы говорите в семье?

— На русском, английском, немецком и дружно учим хорватский.

— Какое самое экзотическое средство для реставрации, используемое сегодня?

— Мочевой пузырь осетра применяется для реставрации икон, для укрепления.

— Последний вопрос, наверное, самый важный для каждого человека — Марина, а где твой дом?

— Мой дом в Риеке. Самая главная новость этого года для нашей семьи — мы заканчиваем ремонт в своей новой квартире и уже скоро новоселье.

Книги, которые важны.

Текст и фотографии Катарина Тодорцева-Хлача



Все журналы организаторы разместили на одном стенде

Пражская книжная башня — это фестиваль литературы на русском языке. Для сохранения языка за рубежом очень важны сохранение литературной традиции, чтение книг, общение, диалог о современной литературе. Ярмарка прошла в Праге во второй раз и на ней были представлены восемнадцать издательств, четыре книжных магазина, две библиотеки и четыре литературных журнала, один из которых — наш журнал «РусСло».

В последние несколько лет работа обществ русского национального меньшинства осложнилась не зависящими от нас обстоятельствами. Более того, председатель Совета по делам национальных меньшинств в своём интервью нашему журналу недвусмысленно дал понять, что личное мнение каждого члена общества русского национального меньшинства, которое финансируется из госбюджета Хорватии, — это его дело, но общество в целом обязано придерживаться официальной политики «руки, кормящей». В связи с этим, завистливо поглядывая на коллег, которые успешно сотрудничают с государствами исхода национального меньшинства, мы решили пойти другим путём: развивать сотрудничество с организациями русских в Европе и регионе.

Одним из таких мероприятий стало участие общества САРУС на книжной ярмарке «Пражская книжная башня», где мы представили журнал «РусСло», книгу «Иллюзион небытия» и фестиваль короткого рассказа на русском языке ТЕРРА. Ярмарка «Пражская книжная башня» в 2025 году проходила во второй раз и во второй раз стала площадкой для встреч с новыми и уже известными эмигрантскими издательствами, авторами, независимыми книжными магазинами, журналами, а главное и прежде всего — с любителями чтения. Трёхдневный праздник «Пражская книжная башня» проходил под девизом «Книги, которые важны. Разговоры, которых не хватает. Люди, которые поймут».

Некоммерческая организация с одноимённым названием взаимодействует с официальными структурами стран Европы и проводит выставку-ярмарку литера-

туры на русском языке с целью познакомить читателей с новинками, пообщаться с издателями и писателями, узнать, как выживают книжные магазины и о чём пишут русскоязычные журналы.

с представителями русскоязычных мини-изданий, обменялись опытом распространения и презентации книг. Договорились о сотрудничестве с детскими издательствами, которые готовят

И ещё: электронные платформы — это неотъемлемая часть современного книгоиздания, но «бумажная книга создаёт пространство для живого общения: встреч с авторами, обсуждений с читателями, рефлексии над текстами и такого важного сегодня для эмигрантов межкультурного диалога на родном языке». Важная проблема современности — донести информацию о новых книгах не только до читателей, но и до исследователей и библиотекарей. И такие мероприятия как «Пражская книжная башня» играют в этом важную роль. А присутствие на таких мероприятиях открывает возможность выйти из замкнутого пространства одной страны и стать частью общего русскоязычного пространства, которое формируется на наших глазах. История совершила очередной виток, и новый «философский пароход» через 100 лет пристал к виртуальному причалу современного мира.

Мы решили развивать сотрудничество с организациями русских в Европе и регионе.

Насыщенная программа включала презентации новых книг, лекции на интересующие эмигрантов темы, встречи с писателями. Из новинок в этом году была отдельная программа для детей.

В Европе и регионе книжные магазины все чаще становятся «третьим местом» для эмигрантов, своеобразной «общественной гостиной», где можно встретиться с единомышленниками, послушать авторов на темы поиска себя в эмиграции, кризиса идентичности, проблем изучения местного языка, восприятия культуры и общественного климата в новой стране.

Общество САРУС в таком масштабном мероприятии участвовало впервые. Впервые представилась возможность познакомиться с большим количеством интересных людей и организаций на одном месте.

Общий стенд прессы — очень удачное решение. Можно было поближе познакомиться с коллегами из издания-тёзки в Чехии «Русское слово», издателем журнала «Пятая волна» и коллегой из Израиля, также новичком в деле издательства. И мы очень сблизились на почве общих проблем. Презентация фестиваля ТЕРРА тоже прошла очень удачно. На фестиваль прислали свои рассказы авторы из Чехии, Словакии, Израиля и других стран. Мы познакомимся с коллегами из библиотеки Толстого в Мюнхене, Тургеневской библиотеки в Париже и Славянской библиотеки в Праге. Поговорили

интересные дидактические материалы для детей-билингвов, что очень поможет созданию нашего детского журнала, который с нового года будет называться «Юниор».

По словам организатора ярмарки и создателя проекта «Пражская книжная башня» Александры Вахрушевой, успех первой «Пражской книжной башни» в 2024 году подтвердил её идею: «неподцензурная литература нужна. Она зафиксировала нашу жизнь и судьбу для будущих поколений, как это было в прошедшем XX веке».

Главный редактор журнала «Русское слово» в Чехии Виктория Крымова



Фотография, которая видит больше, чем глаза

Текст Катарина Тодорцева-Хлача
Фотографии Виктор Рибас



На открытии выставки

Виктор Рибас — профессиональный фотограф и художник из Хабаровска. Член Международного и Российского Союзов Журналистов. Является участником арт-группы «SUPREMUS». Входит в TOP100 «Established artists of Russia». Известен как художник и фотограф, который использует в своих работах фракталы.

За последние несколько лет наша диаспора стала «богаче». Как и любая волна эмиграции, начиная с 1917 года, искать своей доли в белый свет уезжали как заурядные обыватели, так и творческие люди, можно даже сказать, уникальные в своем

творчестве. Нашему изданию посчастливилось заинтересовать некоторых из них сотрудничеством с журналом, и в этом номере, тема которого — «Портрет современника», мы хотим представить вам уникального художника и фотографа Виктора Рибаса.

Виктор с детства мечтал о карьере художника, поэтому выбор учебного заведения — Хабаровского института искусств и культуры — был очевиден. Перепробовав множество техник, он определил для себя собственный неординарный подход к визуальному искусству, используя фотографические изображения с элементами фракталов. Он был первым, кто использовал метод фотографирования в лазерных лучах, чтобы создать фрактальный портрет.

Как же художник «рисует» портреты лазером? Студия во время работы с моделью погружена в абсолютную темноту. Вместо вспышек и софтбоксов светится тонкий, как игла, луч лазера. Художник Виктор Рибас не «фотографирует» модель, он её «сканирует» светом, вручную проводя лучом по телу. Камера с открытым затвором ловит эти световые касания, и на снимке проявляется не лицо или фигура, а их светящийся каркас, сотканный из сотен тонких линий.

Это и есть линейная лазерная фотография — уникальный метод, который Рибас придумал и имеет на него авторский приоритет. И это не просто технический трюк, а целая философия. В отличие от обычной фотографии, которая ловит один «решающий момент», работы Рибаса — это длительный процесс, перформанс. Художник вступает в диалог с моделью, исследуя её форму через свет. Это работает как система обратной связи: глаз видит небольшой участок поверхности объекта → мозг даёт команду руке осветить дальше → рука направляет луч → глаз оценивает результат и снова корректирует движение.



Оригиналы и их лазерные копии



Получается, что изображение создается интуицией художника. Каждая линия — это след его внимания, эмпатии и понимания. Поэтому лазерные портреты Рибаса — это не просто контуры, а «энергетические карты» личности. По ним можно «прочитать» эмоции, характер, внутреннее напряжение или спокойствие. Зри-

тель не просто смотрит на картинку, а идет вслед за художником, мысленно «ощупывая» форму. Получается не «красиво», а «правдиво», потому что Рибас уходит от поверхностной эротики и глянцевого красоте. Его световые линии абстрактны — они убирают лишние детали, оставляя только суть: жест, эмоцию, пластику. Тело предстает не как объект желания, а как архитектура, пространство, полное внутренней энергии. Это создает особую сакральную атмосферу в помещении, где работы не кричат, а приглашают к тихому созерцанию.

Метод Рибаса — это крутой микс из истории искусства от Леонардо до киберпанка:

“Как же художник Виктор Рибас «рисует» портреты лазером?”

Ренессанс: Как Леонардо и Дюрер, он использует штриховку для анализа формы, только вместо карандаша у него лазер.

Авангард: Как пионеры Баухауса, он освобождает свет, делая его главным героем, а не просто осветителем.

Метафизика: Как и художник Павел Челищев, он видит тело не просто как анатомию, а как поле энергии. При этом его работы выглядят абсолютно современно, будто кадры из научно-фантастического фильма или неоновая графика из мира киберпанка.

Почему это важно?

Виктор Рибас возвращает фотографиям их первоначальный смысл — «светопись». Он доказывает, что даже в эпоху цифровых фильтров и нейросетей самое ценное в искусстве — это уникальный человеческий взгляд и жест. Его работы уже находятся в государственных музеях и престижных частных коллекциях (например, у Лучано Бенеттона), подтверждая, что этот тихий диалог света и тьмы слышен во всем мире. Так что в следующий раз, когда увидите эти светящиеся фигуры, знайте: это не просто фото. Это документ долгого, медитативного исследования, в котором свет стал инструментом познания души.

К слову, сейчас художник находится на Балканах, что даёт уникальную возможность нашим читателям заполучить в свою коллекцию не только его уже ставшие музейными и коллекционными шедевры или их принты, но и создать новые, с помощью которых вы войдете в историю изобразительного искусства, став моделью художника Виктора Рибаса. Полную информацию можно получить, посетив сайт художника: www.tribas.art

«Мне можно всё!».

Текст Марина Стрелкова
Фотографии из семейного архива



В Московском университете я обрела привычку учиться всю жизнь

Автопортрет — особый жанр. В голове — CV на первом плане, а фон из деталей на втором. Но некоторые детали только крупно, пожалуйста... Автор значит: я сама делаю свой портрет. Но я отступаю от канонов и обычных ключевых фраз в правильной последовательности: я родилась..., провела детство..., выросла..., пошла учиться..., поступила..., окончила..., работала... И конечно, надо не забыть чуть-чуть о личном — языках, хобби, личных плюсах и способности к самообучению! И обязательно вывод!!!

Сколько автопортретов при моей помощи было создано, исправлено и отредактировано! Я, Марина Стрелкова, преподаватель РКИ с сорокалетним стажем из Москвы. А ещё я кандидат педагогических наук. Как говорил мой научный руководитель в Институте русского языка имени Пушкина, в которого я, конечно, была влюблена: «Я профессор, мне можно всё!».

Наконец я получила гражданство Республики Хорватии! Как сказал в своё время мой двоюродный брат, полковник в отставке: «А у нас в Новосибирске женщины в 49 лет второй раз замуж не выходят». Он был не прав. Ещё как выходят.... Сейчас мой двоюродный брат ничего не сказал, он спросил: «А твой муж тоже получил?» Ещё нет, но получит. Я уверена. Мне не могли не дать: 16 лет в Хорватии, а именно в Сплите, а именно в арендуемой все эти годы у одной и той же хозяйки такой «нашей» квартире на прелестной улочке у моря, и два года работы в студии русского языка «STIL», и шесть лет в Центре образования взрослых «TRSTENIK». А ещё был Юридический факультет Сплитского университета. Там, в основном, работал мой муж Владимир Сафронов, тоже преподаватель РКИ, выпускник РУДН, самого крутого университета. Благодаря ему, его хорошему хорватскому языку, его связям и получился наш обрт «STIL». Ещё у меня есть мои внуки и мои уроки с ними. Они родились в Англии. Английский — основной, русский — фоновый, только в семье. Мне просто не могли не дать гражданство. Я выездная бабушка и все мои дороги ведут в Брайтон — город на юге Великобритании. В Москве последний раз я была летом 2021 года, ещё не закончился КОВИД, но мне надо было собирать справки для гражданства РХ. Вот такая триада из огня, воды и медных труб, потому что последние годы мы все живём в очень турбулентном мире.



Мне можно всё!

Самые пиковые сезоны в моей жизни пришлось на нулевые годы. Уже стали платить в Московской Государственной Академии хореографии, где я всегда работала, и кошмар безденежья девяностых уже кончился. Хотя по-разному бывало. На то они и девяностые.... Я оказалась в Академии давно, случайно, ещё в начале 80-х, когда туда приехала учиться танцевать группа маленьких вьетнамцев по государственной программе. На собеседовании я честно сказала, что в моём родном МГУ меня не учили преподавать русский как иностранный. Это моя проблема — говорить лишнюю информацию о себе со знаком минус. «СССР в действии» — так говорил при развале страны мой папа, почётный работник Газовой промышленности и бывший военный. Но сколько себя и его помню в те годы, он уже пенсионер, инвалид войны. Он не понимал, что всё, что он пережил, рикошетом ударит по его девочкам — мне и моей сестре. В нашей семье мы получились как бы дети «наоборот», как будто это мы были из поколения молчаливых и осторожных. Лучше сразу покритиковать себя,

чтобы не успели критиковать тебя другие, в том числе и родители — строители утопического рая и борцы за светлое будущее. Они были прекрасны в своей мечте и наивны.

Я получила в Московском университете широкое фундаментальное образование, я научилась добывать научную информацию, я обрела привычку учиться на всю жизнь. В самые тяжёлые для себя годы я прибежала в Институт Пушкина, поступила в магистратуру, потом в аспирантуру и начала работать на новой Кафедре словесности и межкультурной коммуникации. Но работу в Академии я не бросила. А ещё частные уроки... Москва стала городом большого бизнеса. Недавно я сказала своему ученику — хорвату из Норвегии, что я давала уроки в «Мариотт-Отеле» на Тверской, а он ответил, что в это время он жил там. Но мы не встретились. Зато я встретила с Игорем Глушковым, артистом Хорватского народного театра, выпускником МГАХ, здесь, в Сплите... Возможно всё. Сколько себя помню, мне всегда помогали мои ученики. В 90-е годы отец, как инвалид вой-

ны, получил машинку «Таврия». И за руль мы с ним посадили мою дочь. Я очень волновалась за неё, но я сказала: «Моя дочь будет жить в 21 веке, Россия станет открытой, может быть, она будет жить в другой стране. И у неё будет машина».

И мы с ней стали ездить на машинке, которая всё время ломалась. Однажды нас ударили. Мы не были виноваты, но это

были 90-е... Мы приехали домой «в сопровождении» и отдали все деньги, которые были дома. На следующий день моя ученица из Южной Кореи передала мне конверт и сказала, что это письмо от её родителей. Я поблагодарила, небрежно сунула письмо в сумку, дома увидела там открытку с добрыми словами и деньги. Мой отец ничего не узнал. Самый забавный случай в 90-е, когда

я работала не только с иностранцами, но и с русскими классами, произошёл во время диалога с родителями сейчас очень знаменитого солиста Большого театра Руслана Скворцова. Они предложили мне привезти их елецкую картошку, целый мешок. Руслан был родом из Ельца. Но мой отец, как инвалид, получал продуктовые заказы. Там не было картошки, но там была гречка. Я отказалась... Сейчас жалею, интересно же... И картошка в то время не помешала бы.

Самая значимая встреча была с американкой Лин Росс. Она рекомендовала меня на работу в Американский Корпус мира. Я там работала три года. Потом эта программа закрылась. Но там были не только деньги и английский язык, там была возможность познакомиться с американской методикой. Так появилась моя диссертация о социокультурном компоненте в упражнениях. В конце 90-х и уже начале 2000-х на летних курсах МИФИ я подружилась со своими студентами из республики Мьянма, это бывшая Бирма. И они меня отправили по индивидуальному контракту преподавать язык в страну золотых пагод. В такой далёкой Юго-Восточной Азии я и встретила Владимира, который из 400 страниц моего текста диссертации оставил 200, зато каких...

Конечно, мой брат мог бы сказать, что у них в Новосибирске женщины в 52 года диссертации не защищают. Но он только молча удивляется. Я сама удивляюсь. «Возможно всё», — говорит мне моя семья: русская дочь, её русский муж, его прелестная русская мама Елена Годфрей, её муж и абсолютный англичанин, священник Майкл Годфрей, мои внуки с акцентом — Элли и Джордж Фадеевы. И даже Владимир, который предпочитает говорить, что нет, не так, соглашается, что возможно всё, но по-русской традиции добавляет, если судьба...



Корпус мира США

Выпускники школы русского языка «STIL»



Сначала мне повезло родиться в Одессе. Автопортрет

Текст: Елена Погорелова-Дроздова
Фотографии из семейного архива



В Хорватию я всё же вернулась



Сначала мне повезло родиться в Одессе

Знакомьтесь: Елена Погорелова-Дроздова. Тридцать лет назад произнесла судьбоносную фразу: «Я буду жить на море и писать роман...». Она живёт на море, правда не на Чёрном, а на Адриатическом. Не в Одессе, а в Риеке, и пишет занимательные материалы и интервью для журнала «РусСло». Роман наверняка в проекте. Ждём с нетерпением.

О себе пишут все по-разному — это смотря, кто как к себе относится. Нестерпимо серьёзные люди последовательно излагают автобиографию: не был, не состоял, не участвовал, коммунист, награждён. Мне гораздо ближе в этом смысле Геннадий Шпаликов — я никогда не ездил на слоне, имел в любви большие неудачи, страна не пожалеет обо мне, но обо мне товарищи заплачут.

Я на слоне ездила как раз, и тигров гладила, и с дельфинами плавала, и ещё с парашютом прыгала — 40 секунд свободного падения, играла в футбол на авианесущем крейсере и спускалась в алмазную трубку в якутском городе Мирный, держала в руках бриллиант «Пушкин» и пожимала руку Патриарху Алексию Второму перед интервью

повезло — перевелась на журфак МГУ. Какие люди нам преподавали — живые классики! Грэм Грим приезжал прочитать лекцию, Окуджава пел в нашей Ленинской аудитории, опальный Ельцин тоже выступал, и Жванецкий... Потом повезло — родились двойняшки-сыновья — как весело было брать их с собой на съем-

данно предложили поработать в Россотрудничестве при посольстве России в Загребе. Не зря же в Одесском университете изучала сербско-хорватский (так тогда назывался) язык у Аделаиды Константиновны Смольской, известной в СССР балканистки. Вообще ничего случайного не бывает. Приехала работать в Хорватию

“Повезло — попала в «Вечерку» и неожиданно для себя стала писать, потом повезло — перевелась на журфак МГУ.

(вместо того чтобы поцеловать, как учили), отказалась стрелять из гранатомёта на границе с Чечнёй (а предлагали), но принимала роды в Салехарде и видела на операции, как запускают оставившееся сердце, и ела красную икру на Камчатке — сначала с браконьерами, потом с рыбоохраной. В ранних российских новостях были высокие стандарты спецрепортажа — только две стороны, никакой ангажированности. Трудно перечислить все яркие мгновения и переживания, связанные с работой репортером в программе «Вести». Мне очень сильно повезло работать на молодом свободном канале целых 7 лет, и это было незабываемо!

Но сначала мне повезло родиться в Одессе в знаменитом роддоме в парке Шевченко. Мне повезло с самой доброй и красивой мамой и с папой-моряком! До сих пор пароходные гудки сладко отзываются в сердце — это мое детство, праздник: папа пришел из рейса, мы с мамой едем встречать его, в порту садимся на буксир и в тумане едем на рейд, пахнет сыростью и новыми игрушками...

Потом я хотела стать артисткой, но повезло — срезалась на 2-м туре и на следующий год уже удивлялась себе: артисткой? Ну нет, совсем не мое. Поступила на филологический, но повезло — случайно попала в «Вечерку» — «Вечернюю Одессу» и неожиданно для себя стала писать, потом

ки, и не зря: Егор потом связал судьбу с ТВ, сейчас креативный продюсер — придумывает и снимает шоу «Выживалити» — очень актуально, я считаю, вся наша жизнь — сплошное выживание, и если что — в семье есть специалист. Антон — дипломат, на моих глазах выучил греческий, всегда умел меня удивить, с детства. Потом повезло, познакомилась с коллегой с радио «Эхо Москвы» Юлией Пуш, которая стала другом и соратником по бизнесу — вместе создавали наш продюсерский центр «Телетур-мир». Уже 20 лет прошло, а до сих пор помню, как снимали самые первые проекты для нового тогда канала «Russia Today» — «Москва ИНО-странная» об экспатах, живущих в столице, и «Россия заповедная» о людях, работающих в заповедниках в самых дальних уголках нашей необъятной...

Потом были еще десятки разных проектов и командировок, но эти — в сердце и в памяти... Потом еще раз повезло — не успели отметить 20-летие старших и проводить их из гнезда, родился третий сын — Мишка. На работе тоже не приходилось скучать. Арестовали так называемого оружейного барона Виктора Бута, и в рамках нашего нового проекта мы полетели в Таиланд, снимать с ним интервью в тайской тюрьме скрытой камерой...

Потом опять повезло, только Мишка пошёл в школу — не ожи-

в пандемию, когда почти все работали онлайн. Коллеги из Брюсселя, у них там был целый Русский дом, сделали даже выставку фотографий космонавта онлайн и интервью с ним такое же. Но мне повезло — вместе с энтузиастами — дипломатами из нашего посольства мы сумели убедить космонавта Сергея Рязанского прилететь к нам, в Хорватию, и открыть свою выставку фотографий из космоса в техническом музее Никола Теслы в Загребе, и в Пулу его свозить успели, и в Риеку, и в Новом листе большое интервью с ним вышло. Работа была интересной, но недолгой.

Но в Хорватию я всё же вернулась. На этот раз повезло моему тогда будущему мужу Давору — после десятилетнего знакомства я согласилась выйти за него замуж. И теперь я снова живу на берегу моря, в Риеке. Недавно студенческая подруга спросила: ты уже написала роман? Я в недоумении: какой роман? Ну как же, помнишь, мы играли в общаге — каждый рассказывал про себя через 30 лет, а ты сказала — я буду жить в доме с видом на море и писать на террасе роман... Я этого не помню, но теперь задумалась — а почему бы и нет...

Любовь к рисованию стала делом жизни

Текст и фотографии Катарина Тодорцева-Хлача



В уютном художественном ателье «Bakart»



Медуза, как символ глобального потепления и загрязнения моря

Героиня нашей рубрики «Портрет современника» живёт в Загребе сравнительно недавно, однако судьба удивительным образом связала Наташу Бакович с Хорватией задолго до переезда.

С Наташей Бакович мы познакомимся на её персональной выставке в галерее OBLOK библиотеки «Сесвете». Информация в каталоге, естественно, была представлена в сжатом виде, однако автор, чьи работы находятся в частных коллекциях Швейцарии, Германии, Дании, Ав-

стрии, Польши, Финляндии, США, Китая и России, не могла не привлечь внимание нашего журнала. Тем более что людей искусства, сумевших и за границей оставаться в своей профессии, в Хорватии не так уж много.

Родилась Наташа в Санкт-Петербурге. С раннего детства она любила рисовать, лепить и при-

думывать наряды своим куклам. Родители водили дочку в Юсуповский дворец на творческие занятия. В возрасте 11 лет Наташа начала посещать уроки рисования у петербургской художницы Дзовинар Бекарян. Именно Дзовинар Аровна посоветовала Наташе, тогда ученице 6 класса языковой гимназии, поступать



На открытии выставки
«Zrak i sol: razgovor sa svjetlom» в Загребе

в Художественный лицей им. Б.В. Йогансона при Академии художеств им. И.Е. Репина на Васильевском острове. По словам Наташи, ей невероятно повезло: всего за два месяца она подготовилась, успешно сдала вступительные экзамены и прошла по конкурсу.

Когда пришло время решать, как продолжать художественное образование, Наташа задумалась: профессия живописца невероятно интересна, но путь в ней непрост. Тем не менее любовь к краскам победила сомнения, и Наташа поступила на факультет живописи старейшего худо-

Занятия живописью и рисунком проходили шесть дней в неделю, с утра до вечера. Студенты работали с натуры над портретами, обнажённой моделью, натюрмортами. На уроках по технологии живописи изучали нюансы ремесла: как правильно натянуть и загрунтовать холст, чем ускорить или замедлить сушку красочного слоя, как избежать растрескивания живописи. В амфитеатре анатомического зала слушали лекции о строении человеческого тела, рисовали мышцы и кости в различных положениях. Каждое лето проходили пленэрные практики — в Пушкинских горах, в Крыму или в Петербурге в Эрмитаже, где незабываемым опытом стало копирование полотен великих мастеров.

После второго курса Наташа распределилась в Батальную мастерскую к замечательному педагогу и блестящему живописцу Владимиру Вячеславовичу Заго-неку, дружеские отношения с которым она поддерживает и по сей день. Профессор не только преподавал, но и знакомил студентов с миром театра, кино и литературы, находя индивидуальный подход к каждому.

В 2012 году Наташа окончила Академию с красным дипломом, защитив дипломную работу «Осенний вальс». Эскиз к этой картине был приобретён и сегодня находится в Музее современного искусства Эрарта в Санкт-Петербурге. В сте-

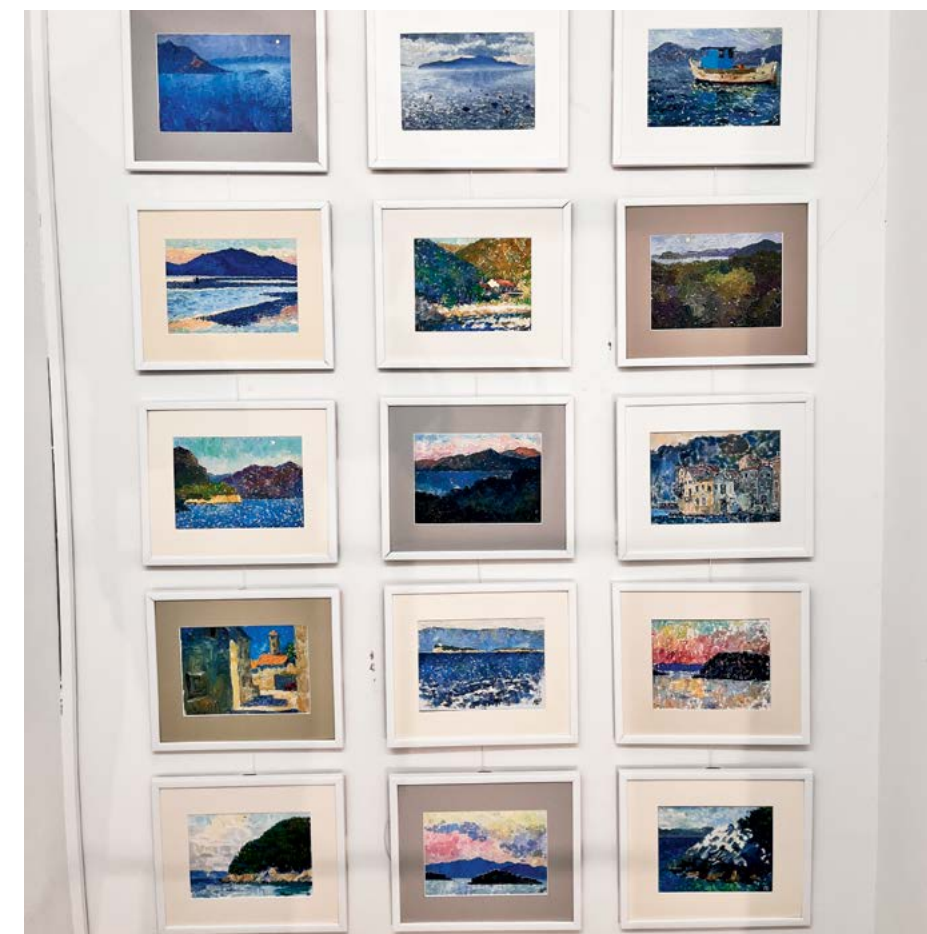
о маленьких детях, художница продолжала активно работать и участвовать в выставках. Несколькими годами позже старшего сына приняли в престижный сноуборд-клуб во Франции, и семья на зимние сезоны стала переезжать в Альпы. К счастью, профессия художника не предполагает жёсткой привязки к одному месту, и в творчестве Наташи появились новые горные мотивы. По её словам, при переезде особенно важно найти выставочные площадки и творческую среду. Один из эффективных способов — участие в художественных ассоциациях и союзах. Помимо членства в Санкт-Петербургском союзе художников, Наташа вступила в Союз варшавских художников, присоединилась к ассоциации художников Женевского озера, вошла в Фондацию Тейлор, а с 2024 года стала членом Союза словенских художников в Мариборе и Союза хорватских художников. Переезд в Хорватию был связан и с желанием семьи, чтобы дети лучше освоили хорватский язык.

Членство в хорватском союзе открыло новые возможности для активного участия в художественной жизни страны: групповые выставки, конкурсы, награды

и профессиональное признание. Ещё до переезда успешно прошла выставка «Around Mediterrane» в Стоне на полуострове Пелешац, посвящённая природе Средизем-

номорья. Её продолжением стала выставка «Zrak i sol: razgovor sa svjetlom», прошедшая в Загребе в октябре 2025 года, на которой мы и познакомились с художницей.

Летние пейзажи — море, солнце, тепло



Часть работ «родилась» из небольших этюдов, написанных на пленэре



Членство в хорватском союзе художников открыло новые возможности для активного участия в художественной жизни страны.

Учёба в лицее оказалась насыщенной и вдохновляющей. Нравилось всё: доброжелательные однокурсники, терпеливые учителя, необыкновенно красивый сад, где каждое лето проходили пленэры, и возможность работать в мастерских над постановками и композициями даже по выходным.

жественного учебного заведения России — Санкт-Петербургской академии художеств им. И.Е. Репина, ведущей свою историю от «Академии трёх знатнейших художеств», основанной указом Сената в 1757 году и известной во всём мире высоким уровнем преподавания.

нах Академии Наташа обрела не только профессию, но и встретила свою любовь — будущий муж приехал из Хорватии учиться живописи и скульптуре. После окончания учёбы Наташа переехала в Польшу, где на тот момент жил и работал её муж. Несмотря на переезд и заботу

Большая часть работ этой экспозиции «родилась» из небольших этюдов, написанных на пленэре. Маленький этюдник и палитра с масляными красками всегда с Наташей: если композиция привлекает внимание, в течение получаса появляется этюд, который затем в мастерской, в зависимости от настроения и восприятия, превращается в большую картину. Летние пейзажи — море, солнце, тепло — принесли посетителям выставки ощущение лета посреди туманной загребской зимы и заметно воодушевили публику на открытие.

Наташа признаётся, что не любит писать «на заказ»: когда художник работает по заданию, это уже не совсем его собственные ощущения. Картина должна идти от души, отражать то, что важно и волнует автора в данный момент. Почти одновременно с загребской выставкой Наташа представила ещё одну персональную экспозицию — в галерее Flora в Дубровнике. Там были показаны работы из серии «Underwater Songs», посвящённая изменчивой, ускользающей природе воды.

Живопись — не единственный вид искусства, который привлекает Наташу. В разные периоды она



Серия авторских масок из папье-маше

было использовано около 700 пластиковых бутылок, выброшенных морем на побережье южной Хорватии. Центральным образом стала медуза, как символ глобального потепления, загрязнения моря и последствий массового использования пластика. Проект был показан в Загребе, Пуле и Мариборе.

Сегодня Наташа Бакович развивает новый проект — художественное ателье живописи и рисунка для взрослых и детей «Bakart». В уютной студии в центре Загреба она обучает вниманию к гармонии цвета, особенностям композиции и различным живописным техникам. Занятия проходят в небольших группах — до восьми человек, что позволяет уделять внимание каждому ученику. Методика Наташи объединяет школу классического рисунка и живописи с поиском новых идей и форм самовыражения. Занятия проводятся на русском, французском, английском и хорватском языках. С нового года открыт набор в новые группы — всех желающих приглашают окунуться в увлекательный мир красок и живописи под чутким руководством профессионального художника.

Связаться с Наташей Бакович можно несколькими способами:
E-mail: natabakovic@gmail.com
Web: www.natasha-bakovic.eu
Instagram: @natasha_bakovic, @bakart.art
Facebook: @bakovicart

Ещё один проект, над которым художница работает в настоящее время, — серия авторских масок из папье-маше, для создания которых используются обычные коробки из-под яиц. Источником вдохновения для этого проекта стали традиционные маски различных племён Африки и Америки, их выразительная пластика, символика и ритуальное значение.

“Методика Наташи объединяет школу классического рисунка и живописи с поиском новых идей и форм самовыражения.”

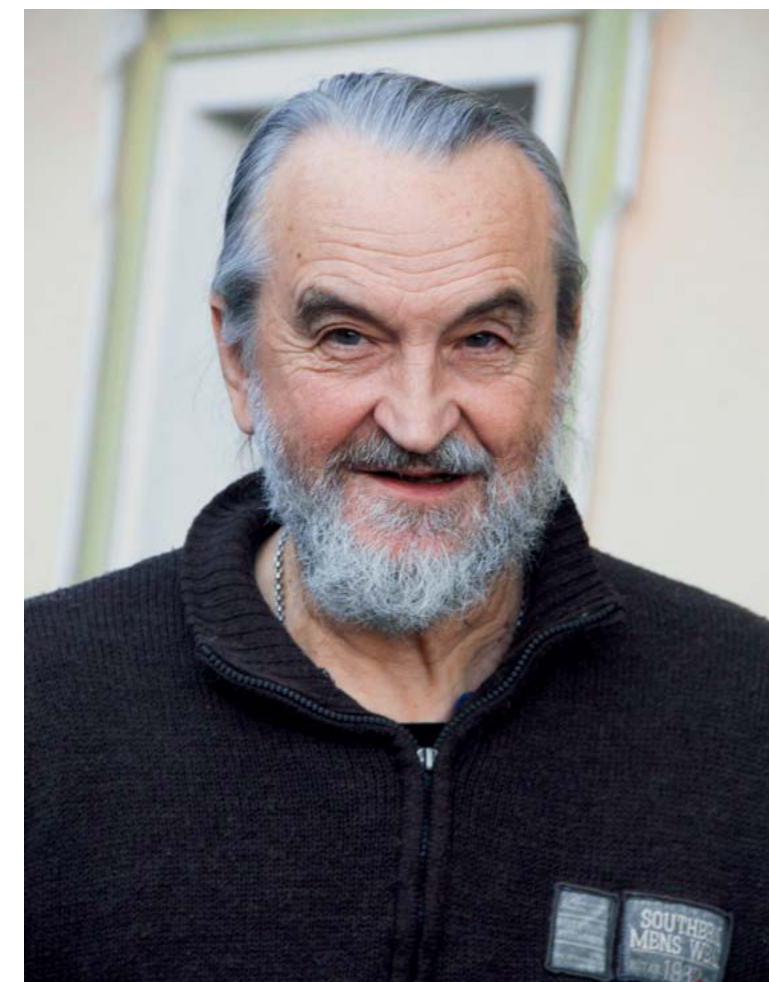
занималась дизайном одежды для индивидуальных заказчиков, тщательно подбирая стиль и создавая цельный образ.

В 2024 году художница представила проект «Грусть по морю» для конкурса на Фестивале первых, соединив художественный процесс с плоггингом (шведский термин, означающий сбор мусора во время бега (от plocka upp и jogging)). Для его создания

Николай Машуков — скульптор, художник, философ

Текст Катарина Тодорцева-Хлача

Фото из личного архива Николая Машукова



Приехали на три месяца и остались

Николай Машуков родился в сибирской деревне Бик на берегу реки Ангара под Крас-ноярском. Окончил Академию художеств по специальности скульптура. В 1989 году переехал в Москву. Член Союза художников России. На его счету ряд персональных и групповых выставок международного уровня. Работает в области живописи и скульптуры. 30 лет назад Любно-на-Гореньском в Словении стало его домом и творческой мастерской

Если забить в интернет-поисковик имя Николай Машуков, вы получите весьма скудную информацию, а вот если это сделать латинскими буквами, а вернее на словенском Nikolaj Mašukov — информации будет в избытке. Особое внимание привлекла выставка 2009 года, которая удивительным образом соотносится с творчеством хорватского художника, за творчеством которого наш журнал следит в течение многих лет — Димитрия Поповича. Даже подход к презентации проектов у них аналогичный: Николай также любит использовать перформанс для усиления эффекта от своих произведений.

Естественно, РусСло не могло пройти мимо такого уникального явления, и мы поехали в Словению, в живописное альпийское село Любно-на-Гореньском. С первых минут знакомства возникло ощущение, что мы знаем друг друга очень давно, и мы даже перешли на «ты».

Словения, как по мне, очень хороший выбор, если говорить о переезде в Европу. Как вы с женой сюда попали?

Случайно. 1994 год, политические перетру-бации, Союз художников распустили, не было закупок, возникли проблемы со здоровьем, и одна Люблянская галерея сделала заказ на серию картинок и сувениров с курентами — мифологическим существом, чей образ считается символом карнавала и люблянским драконом, символом столицы Словении. Мы с моей женой Машей приехали на три месяца, и вот, как видишь, остались.

По истечении трех месяцев мы получили от галереи еще один заказ, потом еще один, а потом с нами связался предприниматель с Бледа, который хотел, чтобы мы расписали ему потолок. Видимо, остался доволен, так как заказал серию картин для виллы Гримшче в городе Блед. Об этом написали в газетах, и местные духовники на Гореньском о нас узнали, и из церкви посыпались заказы один за другим. Работы по всей Словении было на год вперед. Мы с женой получили гражданство, осели в Словении, и все это длится уже 30 лет.

Из какого города вы приехали?

Приехали мы из Москвы, но я коренной сибиряк. Родился, учился, закончил художественное училище, затем Академию художеств в Красноярске. А Маша — коренная москвичка.

Выставка в галерее «Медия» «Страсть и равновесие». Николай Машуков и искусствовед Анамария Стибиль Шайн



Проект «Четыре тени корабля», часть вторая «Попутчики»



Это было удачное решение принять приглашение люблянской галереи?

Скорее вынужденное, и я не воспринимаю это как удачу. В Красноярске у нас была группа молодых талантливых ребят. В этой среде возникала мощная потенция, рождались уникальные творческие проекты. Потом, в начале девяностых, кто-то уехал в Германию, кто-то в Испанию, кто-то в Израиль, всё рассыпалось, и пришлось начинать с нуля. Когда мы приехали в Словению, у нас было 300 марок, надо было браться за любую работу и пахать, заниматься не творчеством, а ремеслом — зарабатыванием денег. Это абсолютно разные вещи.

А когда появилось время заниматься творчеством?

Лет через 7-8.

Тогда вопрос: а что именно ты понимаешь под творчеством?

Для того, чтобы на что-то жить, как я уже говорил, мы с женой брались за любой заказ. А в своём творческом поиске я занимаюсь идеей, которую можно назвать общим термином «дуальность», и она состоит из четырёх составляющих большой квадриги. Этот



Выставка в галерее Krka

проект я начал ещё в Москве и продолжаю им заниматься. Я начал этим заниматься, потому что мне было интересно попробовать разобраться, почему распадаются большие социальные системы. Как мне кажется, если в политической системе нет движения, она умирает. Без движения бинарность не существует. Это система противоположностей, которые по-настоящему раскрываются только во взаимном диалоге.

Можно сжато объяснить на примере?

Хорошо, возьмём более простую бинарную систему. Мужчина и женщина, свет и тьма, чёрное и белое — это противоположности, которые не могут существовать друг без друга. Поэтому все эти системы являются партнёрами и придают смысл друг другу.

Более сложный пример — политическая система. В моём понимании, если бы Советский Союз имел направление социального развития, в том смысле, что кроме коммунистической партии существовала бы партия, чьё влияние было бы достаточно мощным, он бы не распался. А там, где существует единоначалие, всё всегда подвержено распаду и гниению.

Ты сказал «квадрига». В каком смысле ты проводишь параллель с греческой колесницей, запряжённой четверкой лошадей?

Моя квадрига — это четыре серии: бинарность, пассио, хаос и эквилибриум. Сейчас я делаю четвёртую, последнюю серию, которая называется «эквилибриум». Думаю, что года через два закончу.

Теория мне понятна.

А как это находит воплощение в искусстве? То есть, то, о чём ты сейчас говорил, объяснено языком искусства в твоих работах? Например, эта уникальная работа со скарабеем, из какой серии?

“ *Моя квадрига — это четыре серии: бинарность, пассио, хаос и эквилибриум.*

Это из серии «пассио» (терпеть, страдать). Это страстные художники: Казимир Малевич, Сальвадор Дали, Иероним Босх. Тема связана с мифологией и египетской религией. Когда хоронили фараона, клали золотого скарабея, который символизировал весь мир, которым владел фараон. А эти художники создали своей энергетикой собственные миры. Моя серия — это выражение восхищения трем гениями художественного самовыражения.

Гении, говоришь? А почему один художник становится знаменитым, а другой, возможно даже более талантливый, остаётся в тени? Тот же Малевич, если бы не его талант пиарщика, как знать, стал бы его «чёрный квадрат» символом целого направления, а он сам — иконой?

На эту тему есть притча. Жили два художника, и оба были виртуозами в своём ремесле. Однажды король ехал с охоты, и его любимая собака забежала во двор к одному из этих ху-



Художник – автор книги «Сказки Вршича»

дожников. Король пошёл за собакой, увидел картины, они ему очень понравились, и он назначил хозяина мастерской королевским живописцем. Этот художник стал известным и богатым, а второй, к которому собака не заехала, умер в нищете, никому неизвестным.

“Реклама и пиар – без этого иметь большой успех очень сложно.

То есть, это однозначно лотерея – кто окажется в нужное время, в нужном месте, или всё-таки есть какие-то критерии, что есть талантливое произведение, а что – треш?

Лет 60-70 назад можно было ещё работу оценивать по профессионализму, уникальности стиля и концепции, композиции, технике, владению материалом, силе эмоционального воздействия на зрителя. Сейчас процесса оценки не существует. Влияние куратора, галериста огромно. Реклама и пиар – без этого иметь большой успех очень сложно.

Николай Машуков и его жена Мария много лет посвятили росписи церквей в Словении и за её пределами. Большой репортаж об их творчестве читайте в номере 75 за 2026 год, который будет посвящён теме христианства в художественном творчестве.

Наверное, идея салонов была хорошей? Их очень не хватает.

Салоны ещё существуют. Я уже лет пять или шесть выставляюсь на Гран-Пари в Париже. В день его посещает по 10-12 тысяч зрителей.

Это чем-то помогает?

Основная цель такой большой выставки, где собираются художники со всего мира, уже прошедшие селекцию организаторов, – представить свои работы зрителям. Такие выставки посещают галеристы, коллекционеры, работники музеев, там можно видеть достойные работы и напрямую связаться с автором или его представителем.

И как ты туда попал?

Меня пригласила группа французских художников, они тоже работают в стиле символизма. Я с ними сотрудничаю. Недавно наша группа делала выставки во Франции, в Италии, в Польше, Китае.

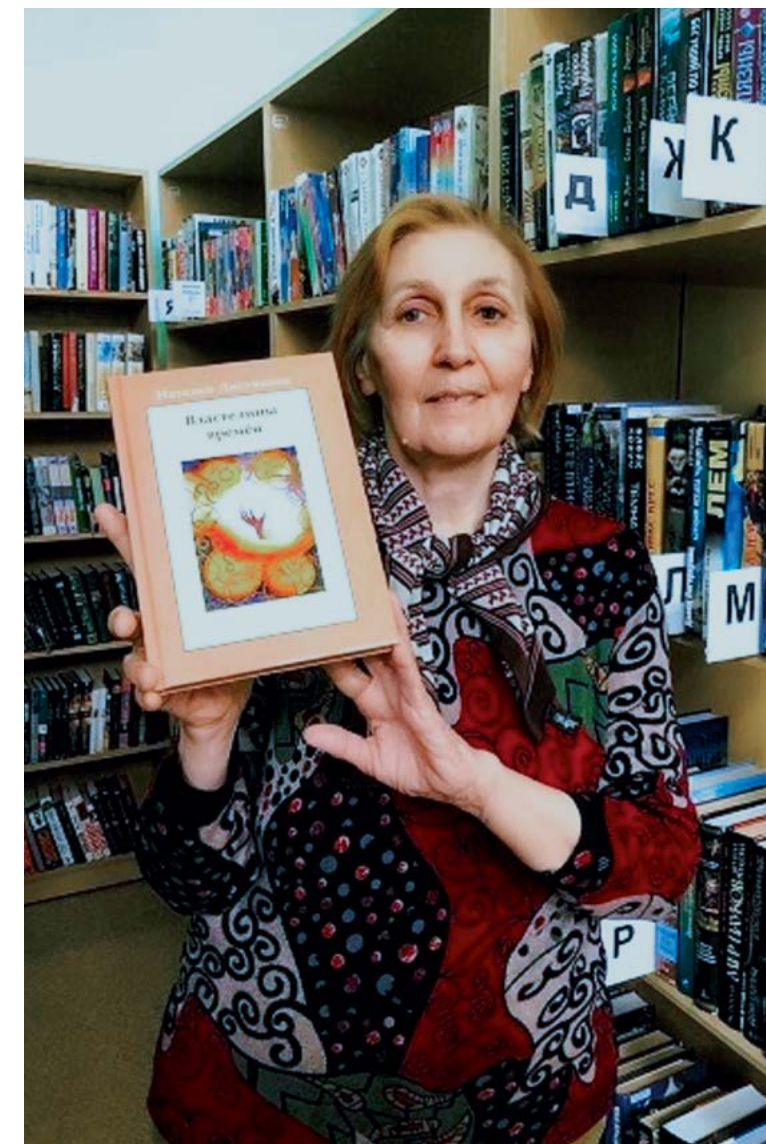
Я всегда спрашиваю людей творческих профессий, удаётся ли им жить от своего творчества? Художников много, платежеспособных ценителей искусства на всех не хватает, как найти в этом море свою финансовую нишу?

Это сложно. Я живу тем, что делаю абсолютную классику, чтобы заработать деньги. Пишу на заказ – портреты и то, что людям нравится, а то, что я делаю «от себя», это покупают коллекционеры или галереи. Много зависит от художника: если он замкнут в своём пространстве и не занимается рекламой и заказами, прожить невозможно.

Спасибо за разговор. Желаю, чтобы побольше «собак» забегало в ваш с Машей двор. Ждём новую выставку и надеемся на приглашение.

Взрослые тоже любят сказки

Текст Катарина Тодорцева-Хлача



Поводом для сотрудничества послужила книга «Солнцеворот»

Наталья Листикова. Живет в Москве. Работала переводчиком, журналистом, редактором в издательствах. Член Союза писателей России и действительный член Академии Российской словесности. Лауреат литературных премий имени Андерсена, имени А.П. Чехова, «Просветитель года» и «Достоинство».

Несколько её сказок вошли в первый и второй тома десяти томной антологии для семейного чтения.

С писательницей Натальей Листиковой мы знакомы давно. Вернее, наши читатели знакомы с её творчеством. Поводом к нашему разговору послужила новая книга «Робот Сэм и тайна Чёрной башни», а отрывки из этой книги вы сможете прочитать в нашем журнале для детей и подростков, который с 2026 года меняет название на «ЮНИОР». (JUNIOR)

В своем творчестве Вы часто обращаетесь к мифологии, почему?

Главное в моем творчестве – сказочные и мифологические истории, предания давно минувших дней, основанные на фольклоре древних славян, настоящей сокровищнице славянских народов. Сколько удивительного было в их поэтических воззрениях на природу, их преданиях, верованиях, сказочных персонажах. К ним хочется постоянно обращаться.

А как Вы начали писать?

Писать начала для сына в традиции бабушкиных сказок для семейного чтения. Первая книжка «Старый да малый», повесть в рассказах и сказках, была издана в 1988 году. Старой бабушке было, что рассказать любознательному внуку: о Солнце и Ветре, о братьях Дождях, русалках и домовых и многом другом. Так главным жанром для меня стали сказки. Они печатались в российских и зарубежных журналах и сборниках. С некоторыми журналами сложились дружеские отношения. В вашем журнале «Колобок» для детей российских соотечественников не только печатались мои рассказы и сказки, но появились отзывы на них в виде рисунков юных читателей в рубрике «Нарисуем сказку сами». Спустя несколько лет возникла идея издания книжки на двух языках и иллюстрированной детскими рисунками.

Да. Такая книга вышла лет 10 назад. А что за сказки вошли в эту книгу?

Книга получила название «Солнцеворот», а мои сказки посвящены двенадцати месяцам года. По одной на каждый месяц. С каждым месяцем года связываются особые приметы, праздники или памятные дни.

Авторами иллюстраций стали ребята национальных меньшинств Хорватии, а также московской школы «Интеграция 21 век», которая уже давно и плодотворно сотрудничает с русскими обществами в Загребе. И в про-



На презентации книги «Солнцеворот» в Городской библиотеке Загреба

цессе создания книга приобрела черты настоящего детского художественного альбома. Чтобы не оставить без внимания работы юных художников, во время презентации «Солнцеворота» была организована выставка всех детских рисунков, присланных ребятами на конкурс.

“Книга называется «Солнцеворот», а мои сказки посвящены двенадцати месяцам года. По одной на каждый месяц.

Эта книга предназначена исключительно детям?

Книга написана не только для детей, скорее для семейного чтения. Она о сущности славянского естества и праславянского мира с его отношением к жизни, обрядами и обычаями, которые можно обсудить со взрослыми. Сказка должна увлекать читателя, превращать его в участника событий, позволяя проникнуть глубоко в душу повествования. Содержание книги многоглойно, и каждый из читателей сможет расшифровать и осмыслить прочитанное на понятном ему уровне сознания, дети — на одном, взрослые — на другом.

Что привлекает взрослых читателей в ваших сказках?

Взрослые тоже любят сказки. Им тоже нравятся чудеса, но их привлекают более глубокие подтексты, философичность, соотнесенность с современностью. В середине девяностых у меня вышла книга «Сказания о чудесах. О неведомой силе и превратностях судьбы», в которую вошли были и небылицы, притчи о Добре и Зле и о святых, а также мистические истории и волшебные сказки. И, конечно, говоря о фольклоре, нельзя было не затронуть славянскую мифологию, не сказать о славянских богах, игравших важную роль в жизни наших предков.

У вас есть еще книги. Расскажите немного о них.

В 2012 году у меня вышла книга «Клубок судьбы». Главное в книге — мини-повесть «Вещие птицы и клубок судьбы», о том, как сирота Кудашка отправился на тот свет, чтобы узнать свою судьбу. А потом описываются его скитания по дорогам древней Руси, с её исконными богами, чудесами, трудной жизнью и бедами славянских племен.

Вас вдохновляет славянский фольклор?

Не только. В моем творчестве большое место занимает мифология. В 2019 году вышла моя книга «Властелины времён». Книга написана по мифологическим сюжетам. Герои книги — древнегреческие титаны, скандинавские асы, шумерские ануннаки. Но это не просто мифологические сказания, а осмысление древних сюжетов и образов с точки зрения современного человека.

Главная идея — вечная борьба за власть и способы её достижения. Миром правит Сила, а не Справедливость. Кто такие боги, как они стали властелинами мира? Как дети могучих титанов, рождённые для битв с богами, стали чудовищами и погибли от рук греческих героев.

У пятиклассника Вити проблемы в школе с новенькими ребятами, недавно появившимися в классе и ополчившимися на него, высмеивая за старания в учёбе. С мамой, недовольной, что он нахватал двоек в конце учебного года. А долгая командировка отца,

“Я давно хотела написать книгу для подростков, в которой в реальном времени можно говорить и о настоящем, и о прошлом, и о будущем.

И почему великий скандинав Один, призванный в этот мир для великих свершений, становится Иггом — Ужасным, своими деяниями приближая роковой конец мира. Из самых глубин веков обращает к нам свой голос великий герой шумеров Гильгамеш, бросивший вызов богам и заслуживший бессмертие в веках.

Но кто бы ни побеждал в ожесточённых битвах за власть, в стремительных и парадоксальных метаморфозах присутствует вечная борьба Добра и Зла.

Книга, которая послужила поводом для нашего разговора, предназначена детям?

Вернее сказать, подросткам. Книга «Робот Сэм и тайна Чёрной башни» рассказывает об опасных приключениях мальчика Вити и его робота-друга в загадочном заповеднике. Я давно хотела написать книгу для подростков, в которой в реальном времени с читателем можно говорить и о настоящем, и о прошлом, и о будущем. Получилась повесть-сказка с элементами фантастики и детектива.

Иллюстрации сделали ученики московской школы «Интеграция 21 век»



известного учёного в области робототехники, совсем повергает его в уныние. И тут он получает от него неожиданный подарок — робота-андроида. Причём в виде конструктора, который он должен собрать сам.

Появление у Мальчика Вити из города учёных Солнечного робота СЭМа вызывает ряд неожиданных событий в находящемся недалеко от города загадочном заповеднике, связанным поверьями с именами сказочных героев — Кашеем Бессмертным, Бабой Ягой, Котом Баюном. Этот заповедник скрывает тысячелетнюю тайну, которую пытаются разгадать учёные института аномальных исследований. Когда-то там, на месте древнего поселения, произошла катастрофа, после которой образовалось безжизненное пространство, получившее название Кашеевы плечи. В заповеднике и разворачиваются основные события: попытка похищения робота СЭМа, журналистское расследование, похищение Витиных друзей и операция по их спасению. Они удивительным образом связывают прошлое, настоящее и будущее. Именно там когда-то побывали пришельцы из будущего, а потом скрыли от мира остатки древнего Кашеева царства. Но его обитатели имели возможность время от времени покидать его, что нашло отражение в названиях и преданиях. Все они присутствуют на страницах книги.

Большое спасибо, что рассказали нам о своём творчестве. Мы с удовольствием познакомимся с Витей и его друзьями и ждём новых книг.

Ярмарка мастеров — когда традиция оживает

Текст и фотографии Светлана Билота



Шесть лет назад родилась идея проекта «Сплетение культур и традиций»

Знать свою культуру — значит знать свои истоки, обычаи и традиции своего народа, передавать их от поколения к поколению. Это и есть главная цель проекта «Сплетение культур и традиций», который с каждым годом привлекает все большее количество участников, пробуждает интерес к изучению традиционных техник декоративно-прикладного искусства и русских ремесел. Финалом большой творческой работы стала «Ярмарка мастеров».

Для меня знание своей культуры — это не абстрактное понятие и не красивые слова. Это ощущение корней, памяти, узнавания себя. Это желание не просто сохранить традиции, а сделать их живыми, нужными, современными. Именно с этим чувством шесть лет назад родилась идея проекта «Сплете-

ние культур и традиций». Давно известно, что один человек может придумать и начать, но настоящее дело становится живым только тогда, когда рядом появляются единомышленники. Честно скажу: тогда я и представить не могла, во что он вырастет. Мы начинали с рождественских традиций — осторожно, почти

на ощупь. Провели три заочных конкурса, и я впервые увидела, насколько это интересно людям, как тепло откликается в их сердцах. Постепенно тема расширялась, углублялась, и вскоре мы обратились к пасхальному наследию. Собрав небольшую, но очень тёплую коллекцию пасхальных яиц, созданных членами разных

обществ, мы организовали выставку в Этнографическом музее Загреба. Год спустя наш интерес привёл нас к народному костюму, а точнее — к женским головным уборам. В Пуле прошла выставка, посвящённая кокошнику и другим славянским головным уборам. К проекту присоединились общества других национальных меньшинств, и интерес оказался настолько большим, что выставка отправилась в путешествие по разным городам Хорватии.

Вышивка Бисером — Елена Йованович



Прошлый год мы посвятили символике славянского наследия — узорам, орнаментам, их скрытым смыслам. Мы буквально разговаривали со зрителем через ткань, вышивку, предметы быта, через знаки, которые когда-то были частью повседневной жизни, а сегодня почти забыты.

Логичным финалом этой большой творческой работы стала «Ярмарка мастеров», прошедшая в декабре этого года в Пуле. Не случайно именно ярмарка. Немецкое слово Jahrmarkt буквально означает «годовая торговля», «продажа раз в год». Исторически ярмарка всегда подводила итог году — торговому, ремесленному, человеческому. И у нас получилось так же: целый год идей, труда, сомнений, вдохновения и кропотливой работы завершился большим, живым и очень эмоциональным праздником.

Наша главная цель заключалась в том, чтобы привлечь как можно больше людей к творчеству, к изучению традиционных техник декоративно-прикладного искусства и русских ремёсел. Открыла ярмарку выставка «Славянские национальные традиции в современном творчестве» членов общества «Русский дом Истра». Для меня ярмарка — это прежде всего настроение. Это шум, смех, разговоры, чай, музыка, встречи

и радость узнавания. Это место, где можно не только увидеть результат работы, но и пообщаться, задать вопросы, удивиться и вдохновиться.

Скажу честно и от всего сердца: без наших мастериц, без моих соотечественников, без людей, которые приходили после работы, между делами, несмотря на усталость, заботы и жизненные сложности, я бы не смогла сделать ничего. Абсолютно ничего. Я бесконечно восхищаюсь и горжусь ими. Они создают уникальные вещи! Многие из них работали над своими произведениями не один год, почти ежедневно, вкладывая в них время, терпение и душу.

Это чувствовали и посетители. Очень часто звучал вопрос: «А где вы это купили?»

И каждый раз было особенно приятно отвечать:

«Мы не купили. Это сделано руками наших мастериц».

Количество и разнообразие работ поражало: вышивка крестом и гладью, бисероплетение и бисерное ткачество, вязание крючком и на спицах, пояса, сотканые на дощечках и бёрдах, пэчворк, работы из бересты и ваты... В какой-то момент мне показалось, что мы случайно организовали не ярмарку, а целый музей — только живой, шумный и очень тёплый. Отдельно хочу сказать о Татьяне

Татьяна Соколова — браслеты из полудрагоценных камней



Татьяна Соколова — комбинация сутажного плетения с ожерельем из полудрагоценных камней





Поздравить организаторов выставки в Пулу из Загреба приехал хор «Славянка»



Марина Крафт-Малеш – ожерелья и браслеты

Соколовой, председателе общества «Русский дом» (Истра). Благодаря её энергии и любви к декоративно-прикладному искусству

ства и народного кроя до валенок и оренбургского пухового платка. Всех заинтересовали мастер-классы – серьёзные, и совсем волшеб-

сера и его роли в декоративном искусстве; об истории украшений – от древних оберегов до современных форм; о вязании крючком, пережившем не один всплеск популярности; о ватной игрушке, почти утраченной и сегодня вновь возрождающейся как авторское искусство. Каждый мастер получил возможность представить себя, рассказать о своём творческом пути и показать свои работы. Для многих это был первый такой опыт – и он оказался невероятно вдохновляющим.

Ярмарка – это не только экспонаты и знания. Это общение. Это когда люди приходят «ненадолго», а остаются надолго. Было и чаепитие, и разговоры, и смех, и обмен историями. Настоящим украшением праздника стало выступление вокальной группы «Славянка» из Загреба, а мой интерактив дополнил программу.

“*Ярмарка – это прежде всего настроение. Это шум, смех, разговоры, чай, музыка, встречи и радость узнавания.*”

у нас получилась невероятно насыщенная десятидневная программа. Каждый день был новым путешествием: от Палеха и Хохломы до дымковской игрушки, от уральского малахита до павлопосадских платков, от ткаче-

ные: новогодние шары из бархата, снежинки из бусин, вышивка, вязание, акварель. Мастера с удовольствием делились с гостями интересными фактами из истории традиционных промыслов. Говорили о происхождении би-

В какой-то момент публика превратилась в настоящий оркестр. Мы играли на деревянных ложках, на русских свистульках, отбивали ритм в ладоши, а кое-где появилось и вокальное сопровождение публики. Получилось

шумно, весело и очень по-настоящему. Этот интерактив полюбился всем – и участникам, и зрителям. В такие моменты особенно ясно понимаешь: ярмарка – это не про вещи, а про живую радость и совместное действие. В тёплой, торжественной атмосфере все участники получили благодарности и подарки от организаторов – обществ КОРУС и «Русский дом» (Истрия).

Особая ценность нашей ярмарки в том, что её создают самодеятельные мастера – люди, объединённые искренней любовью к культуре. Здесь нет «профессионалов по диплому», но есть профессионализм в сердце. Для кого-то творчество стало почти профессией, для кого-то – способом говорить с собой и с миром, формой диалога с традицией.

За годы проекта появились не просто отдельные работы, а целые тематические коллекции – результат общего пути, совместного труда и взаимной поддержки. Каждый раз, завершая год нашей выставкой или ярмаркой, я убеждаюсь: прикоснуться к творчеству может каждый. Нужны всего три вещи – желание, интерес и любовь к традиции. Всё остальное обязательно придёт.

Sajam ruske kreativnosti

Tekst Svjetlana Bilota

Foto Tatjana Sokolova i Svjetlana Bilota



Светлана Билота и Татьяна Соколова – головные уборы и украшения для волос

Рознавание vlastite kulture znači razumijevanje korijena, običaja i tradicija vlastitog naroda te njihovo prenošenje s koljena na koljeno – glavni je cilj projekta "Splet kultura i tradicija", koji se provodi već šest godina. Vrhunac ovog opsežnog kreativnog projekta bio je "Sajam ruske kreativnosti" koji je održan od 3. do 12. prosinca ove godine u Puli. Glavni cilj bio je potaknuti što veći broj sudionika na kreativan rad i proučavanje tradicionalnih tehnika ruske dekorativne i primijenjene umjetnosti. Sajam je bio otvoren izložbom "Slavenske nacionalne tradicije u suvremenoj umjetnosti" članova "Ruskog doma Istra". Nevjerojatan broj prekrasnih radova, mnoštvo zanimljivih informaci-

ja, majstorske radionice i susreti s kreativnim ljudima - predstavljaju naš sajam i izložbu majstora. Bez lažne skromnosti, ponosni smo na cijeli naš veliki tim majstora. Naše majstorice rade već nekoliko godina, gotovo svakodnevno, posvećujući dovoljno vremena stvaranju ovih zahtjevnih i prekrasnih djela. Bilo je zastupljeno puno različitih tehnika: tu je vez križnim i satenskim bodom, vez i tkanje perlicama, heklanje i pletenje, tkanje remena, tehnike patchworka, radovi izrađeni od brezove kore i vate; popis bi se mogao nastaviti. Želim posebno zahvaliti Tatjani Sokolovoj, predsjednici Ruskog doma Istra, koja je prikupila i pripremila puno zanimljivog materijala o tradicionalnim obrtima i novim trendo-

vima u umjetnosti te organizirala nevjerojatno zanimljiv desetodnevni sajamski program. Svaki dan bio je posvećen nečemu novom. Raspravljalo se o svjetski poznatim ruskim brendovima: Palehu, Hohlomi, Gorodeckom slikarstvu, dimkovskim igračkama, glazbenim instrumentima, Jeleskoj čipki i Guskom kristalu te Pavlovopasadskim maramama. Bilo je i riječi o specifičnostima tkanja i krojenja tradicionalne odjeće te, naravno, o filcanim čizmicama i orenburškim šalovima, nakitu od poludragog kamenja.

Održane su radionice izrade božićnih kuglica s baršunom, heklanja, veza od perlica, slikanja akvarelom, pletenja pahuljica od perlica i još mnogo toga.

Svi susreti odvijali su se u toploj atmosferi prekrasne galerije, a upotpunio ih je nastup vokalne skupine "Slavjanka" iz Zagreba i interaktivna igra s publikom Svjetlane Bilote iz Trogira. Svaki umjetnik imao je priliku predstaviti se, svoj rad, te govoriti o svom kreativnom smjeru.

U svečanoj atmosferi, svi majstori, sudionici sajma primili su zahvalnice i darove od organizatora, društva KORUS i Ruski dom Istra.

С песней – к алтарю!

Текст Лариса Арзеншек

Фотографии Катарина Тодорцев Хлача



Об обряде знакомства жениха и невесты поведал зрителям хор «Славянка»

В рамках фестиваля «Театральные вечера национальных меньшинств», организованного албанским драматическим обществом «Mergimtari», творческие коллективы обществ русского национального меньшинства «Калинка» из Меджимурья и KORUS Croatia из Загреба показали музыкально-хореографическую постановку «Русская свадьба. С песней – к алтарю».

Выступление русских ассоциаций на фестивале «Театральные вечера национальных меньшинств» состоялось в здании театра «Хистрионский дом» в Загребе и стало ярким событием фестиваля, объединив представителей русских меньшинств из Загреба, Меджимурья, Риеки, Осиека и Сплита. На представление, ставшее настоящим праздником русского народного фольклорно-театрального искусства, собрались зрители не только со всех концов Хорватии, но и из соседних стран – представители «Русского дома» в Мариборе (Словения), Елена и Анастасия

Романовы. Яркий, задорный, колоритный спектакль – результат успешного сотрудничества Светланы Билота и Светланы Маринов, которые не только написали интересный сценарий, но и сами

сыграли заводных свах со стороны жениха и невесты. С вокальными ансамблями «Калинка» и «Славянка» репетировала хормейстер и организатор проекта Татьяна Миколай, а великолепные костюмы

для артистов сшила Елена Думанчич, общество «Жар-птица» из Осиека. Яркое представление захватило зрителей с первых минут. А удачные пояснения на хорватском языке с последующей двуязычной

Жениху не так-то просто узнать под покрывалом свою суженую



По русскому обычаю дорогих гостей встречают хлебом-солью



Ксения Булич, Дориан Штих, Сита Петруша и Михаил Погорелов прекрасно исполнили роли жениха и невесты сегодня и в прошлом

зычной презентацией на большом экране помогли тем, кто не знает русский язык, получить полное представление о настоящей русской свадьбе!

Актеры из разных регионов Хорватии очень переживали, ведь совместных репетиций массовых сцен было немного, но их опасения оказались напрасны. Как только опустился занавес, зрители устремились на сцену, поскольку хотели тоже принять участие в свадьбе в качестве гостей и сфотографироваться на память с самодельными артистами. Актеры играли с полной отдачей, на высоком, почти профессиональном

уровне, создав цельное, хорошо продуманное представление. Зрители поняли: русская свадь-

спектакль стал наглядным примером, что любительский театр способен объединять не только

“ Актеры играли с полной отдачей, на высоком, почти профессиональном уровне, создав цельное, хорошо продуманное представление.

ба невозможна без песен, танцев, веселья и, конечно, угощений — медовых пряников и русских бубликов, которые достались счастливым из первых рядов.

соотечественников, но и людей самых разных национальностей.

Amatersko kazalište ujedinjuje različite umjetnosti

Tekst Marija Ajduković
Foto Katarina Todorčev Hlača



Театральный коллектив получил признание от организаторов фестиваля

Uz podršku Savjeta za nacionalne manjine Vlade RH održana je manifestacija Kazališne večeri nacionalnih manjina u organizaciji Albanskog dramskog društva u Hrvatskoj «Mergintari». Imali smo priliku pogledati zanimljivu kazališnu predstavu «Rusko vjenčanje. S pjesmom — prema oltaru» u

izvedbi triju udruga ruske nacionalne manjine u Hrvatskoj. Izvedba je bila na nevjerojatno visokoj, gotovo profesionalnoj razini. Glumci su stvorili dobro promišljenu predstavu koja je personificirala spoj ruskih pjesama, svadbenih tradicija i obreda, popraćenih šaljivim primjedbama glavnih «junakinja» — svaha. Predstavu su pripremili i uvježba-

li članovi udruga ruske nacionalne manjine «Kalinka» iz Međimurske županije i Koordinacije ruskih sudarodnjaka u Republici Hrvatskoj (KORUS). Posebno su zaslužni za rođenje prekrasne predstave: autorice scenarija Svjetlana Marinov i Svjetlana Bilota, voditeljica zborova «Kalinka» i «Slavjanka» Tatjana Mikolaj te autorica kostima Elena Dumančić.

Русская осень в Сплите

Текст Марина Стрелкова
Фотографии общества «Родник-Сплит»



С гостями из Пулы

Русское культурное общество «Родник-Сплит» в рамках проекта «Русская осень в Сплите» подарило зрителям незабываемое музыкально-сценическое представление «Красота славянских мотивов в русском и хорватском творчестве». Этот вечер, прошедший в Городской библиотеке им. Марко Марулича, стал возможен благодаря поддержке города Сплит.

Что такое сезоны в Сплите? Это когда кончается горячий сезон и начинается межсезонье или время уже не туристических визитов и посещений, а очень теплых и дружеских встреч, когда все знают друг друга или слышали друг о друге, когда традиции общения по-русски открывают двери в Библиотеку Марко Марулича, в Хорватский

дом Сплит, в рестораны «Болеро» или в «Море». Вот такое событийное межсезонье и называется сезонами Сплита — от финала осени к зиме, а через зиму к началу весны в добрый март, чтобы опять быть в форме для пикового лета, когда Сплит работает, проводит экскурсии, встречает, размещает, провожает туристов и зарабатывает. Конечно, туристы приезжают всегда, но межсезонье

— это время для души. И Сплит славится не только экскурсиями с русскоязычными гидами, но и душевными беседами, песнями и хороводами по-русски, хотя и в хорватском контексте, в формате интеграции двух культур — русской и хорватской. И в центре таких культурных событий остаётся по-прежнему фестиваль «Сплитская осень» в городской Библиотеке Марко Марулича.

В этом году Русское культурное общество «Родник-Сплит» организовало музыкально-сценическое выступление в рамках фестиваля на тему «Красота славянских мотивов в русском и хорватском творчестве» при финансовой поддержке города.

Мы похожи, но мы разные. Да, везде есть кружева, деревянная посуда, керамика, глиняные игрушки, предметы домашней утвари, изготовленные руками умелых мастеров как произведения искусства. Но есть разные танцы, разные песни, разная техника мастерства. И разная культура общения. Важную роль в адаптации в новой стране играет то, в чём мы совпадаем. В начале концерта прозвучало стихотворение Владимира Набокова не только на русском, но и на хорватском языках. Тема, как жить вне дома и как продолжать любить дом, который далеко, как полюбить новый дом, близка хорватам, чьи

Ведущие вечера Елена Габрич и Светлана Билота



родные, друзья также часто проживают в разных странах. Поэтому нам тепло жить в этой стране не только из-за климата. Хорваты понимают нас. И принимают.

“В центре культурных событий остаётся фестиваль «Сплитская осень» в городской Библиотеке Марко Марулича.

А мы их! А ещё мы их радуем и веселим на наших песенных, танцевальных и риторических концертах. Когда в зале городской библиотеки на фестивале «Сплитская осень-25» зрители увидели не только разноцветье русских национальных костюмов, представленных членами концертной группы общества «Родник-Сплит», орнаменты русских хороводов, но и услышали интонацию часту-

шечной культуры, мелодичность перепевов, искромётный перестук деревянных ложек, они перестали быть зрителями, они стали участниками сценического действия.

Выставка элементов народной одежды, украшений, головных уборов на фоне проекции меняющихся кадров, на которых были показаны и хохлома, и гжель, и дымковские игрушки, и палехские шкатулки, стала ещё одним важным элементом декора выступления. Особенно привлекли внимание картины экспозиции, выполненные в технике бисероплетения и привезённые нашими гостями из Пулы. Это проект русского культурного общества «Славянские национальные традиции в современном творчестве» под руководством председателя общества Татьяны Соколовой. Автор картин из бисера поделилась секретами своего мастерства, и мы поняли: связь с будущим лежит через прошлое, а техника прикладного искусства передаётся не только из поколения в поколение, но и из уст в уста или по «сарафанному радио», благодаря интернету. Хотите вышивать бисером или лепить из глины — добро пожаловать на его просторы. Именно там гостя из Пулы нашла способы не только бисероплетения, но и старинной вышивки при помощи деревянного станочка, который смастерил её хорватский муж. Откройте страницу общества «Русский дом» в Пуле, и вы сможете связаться с мастером напрямую. И добро пожаловать на страницу общества IZVOR — SPLIT!

<https://www.facebook.com/izvosplit/>

Вы не пожалеете и сможете порадовать себя и тех, кто рядом, предметами рукотворного творчества.

Veza između prošlosti i sadašnjosti

Tekst Elena Gabrić

Foto udruga „Izvor-Split“



Выставка элементов народной одежды, украшений, головных уборов, которую привезли гости из Пулы

Rusko kulturno društvo „Izvor-Split“ u sklopu projekta "Ruska jesen u Splitu" te uz financijsku potporu Grada Splita, održalo je glazbeno-scenski nastup "Ljepota slavenskih motiva u ruskom i hrvatskom stvaralaštvu" u Gradskoj knjižnici Marka Marulića u Splitu. Članovi ruskog kulturnog društva prikazali su raznolikost, tradiciju i tehnike ruskog i hrvatskog narodnog stvaralaštva kroz pjesmu, ples, recitaciju i interakciju.

Оd pamtivijeka je Rusija je poznata po svojim majstorima koji su vlastitim rukama stvarali prekrasne i jedinstvene stvari. Rusko narodno stvaralaštvo kao i primijenjena umjetnost, fenomeni su koji nemaju analoga u svjetskoj kulturi.

Kroz umjetnost narodnih zanata prati se veza između prošlosti i sadašnjosti.

Članovi udruge ruske nacionalne manjine «Izvor-Split» izveli su ruski nacionalni ples u tradicionalnoj narodnoj nošnji te otpjevali ruske narodne pjesme. Vrsni recitatori, poput pravih glumaca recitirali su pjesme na hrvatskom i ruskom jeziku.

Manifestacija je bila popraćena video prezentacijama različitih tehnika narodnog stvaralaštva. Posebnu pozornost privukla je velika izložba različitih predmeta narodne umjetnosti, a ljepota i simbolika ruskog veza, ručno izrađenog članicama RKD «Izvor-Split», oduševila je publiku.

su donijeli u Split članice ruske manjinske udruge «Ruski dom» iz Pule pod vodstvom predsjednice Tatjane Sokolove. To su tradicionalne tehnike veza, nacionalno žensko i muško pokrivalo za glavu. Također je bio održan i kratki tečaj pletenja na daskama.

“Kroz umjetnost narodnih zanata prati se veza između prošlosti i sadašnjosti.

Također treba spomenuti rukotvorene «Slavenske nacionalne tradicije u modernom stvaralaštvu» koje

Nastup je odlikovala visoka razina pripremljenosti izvođača, skladna koreografija i vjerna interpretaci-

ja tradicijskih elemenata. Posebnu je pažnju privukla autentičnost narodnih nošnji te kvalitetno izvedeni plesni elementi, što je doprinijelo dojmu cjelovitog prikaza kulturne baštine.

Publika je toplo reagirala na izvedbu, nagradivši izvođače višestrukim pljeskom. Atmosfera je bila svečana, ali istodobno prisna i opuštena, zahvaljujući interakciji izvođača i publike.

narodnih običaja i stvaralaštva.

Ni jedna jesen nije ista, svake godine donosi nam nešto novo, oduševljavajući nas. Već deseti put za redom ova kulturna manifestacija odvija se u prekrasnom gradu Splitu, čija je administracija ocijenila rad ruskog kulturnog društva, pružajući financijsku pomoć u održavanju ovog projekta. Članovi udruge su pokazali visoku razinu nesebičnog sudjelovanja u prezen-

Udruga «Izvor-Split» zahvaljuje svim sudionicima, koji su pružali pomoć u provedbi glazbeno-scenskog nastupa, gradu Splitu, koji je dao financijsku potporu za realizaciju ovog projekta i gradskoj knjižnici Marka Marulića u Splitu za tehničku podršku.

I neka u svakom domu bude mjesta za ljepotu stvorenu rukama majstora! Vidimo se iduće godine!

Перед выступлением надо повторить текст



“*Narodni zanati su most između prošlosti i budućnosti. Sve dok ih pamtimo i cijenimo – kultura živi.*”

Glazbeno-scenski nastup uspješno je ispunio svoj cilj – očuvanje i promicanje hrvatske i ruske tradicijske kulture. Kroz glazbu, ples i scenske prikaze promatračima je omogućeno da se upoznaju s bogatom narodnom baštinom i njome se inspiriraju. Događaj je doprinio jačanju kulturne svijesti te potaknuo interes za daljnje njegovanje

taciji ruskog i hrvatskog narodnog stvaralaštva, budući da narodni zanati su most između prošlosti i budućnosti. Sve dok ih pamtimo i cijenimo – kultura živi. Glazbeno-scenski nastup «Ljepota slavenskih motiva u ruskom i hrvatskom narodnom stvaralaštvu» je prošao u kreativnoj i prijateljskoj atmosferi.

«Родник» впервые выступил в новых костюмах, сшитых Еленой Думанчич



«Славянские традиции в современном творчестве»

Текст и фотографии Светлана Билота



Марина Крафт. Посетители смогли узнать о символах, которые использовались в славянской культуре

В начале декабря в уютной атмосфере галереи «Талисман» в городе Пула состоялась выставка декоративно-прикладного искусства «Славянские национальные традиции в современном творчестве». Организаторами выставки выступили члены общества «Русский дом» (Истрия) при финансовой поддержке Истрийской жупании.

Выставка «Славянские национальные традиции в современном творчестве» была посвящена славянским символам, узорам и орнаментам, их значению и применению в народной культуре. В экспозиции были представлены элементы народных костюмов, головные уборы, изделия декоративно-прикладного искусства, а также современные творческие интерпретации традиционной символики. Посетители смогли узнать о смыслах и символах, которые издавна использовались в славянской культуре и продолжают жить в современном творчестве.

В рамках выставки проходили мастер-классы и творческие встречи, которые вызвали большой интерес у публики. Гости с удовольствием участвовали в практических занятиях, общались с авторами работ, задавали вопросы и делились впечатлениями.

Мероприятие прошло в тёплой, дружелюбной и по-настоящему уютной атмосфере. Чаепития, общение с гостями и насыщенная,

живая программа создали ощущение праздника и единения. Многие посетители отмечали, что им совсем не хотелось уходить, настолько комфортной и вдохновляющей была атмосфера выставки. Все мастера-участники получили благодарности и подарки от общества «Русский дом Истра».

Выставка «Славянские национальные традиции в современном творчестве» стала финалом

масштабного культурного проекта «Сплетение культур и традиций», который общество «Русский дом» (Истрия) успешно реализует уже на протяжении шести лет. Проект направлен на сохранение, популяризацию и современное осмысление культурного наследия, а также на развитие творческого потенциала и укрепление межкультурного диалога.

"Slavenske nacionalne tradicije u suvremenoj umjetnosti"

Tekst i fotografije Rita Višnjić



Татьяна Соколова. Выставка посвящена славянским символам, узорам и орнаментам

Početak prosinca u ugodnoj atmosferi Galerije Talisman u Puli, održana je izložba primijenjene umjetnosti "Slavenske nacionalne tradicije u suvremenoj umjetnosti". Izložbu su organizirali članovi Društva Ruski dom (Istra) uz financijsku potporu Istarske županije.

Izložba «Slavenske nacionalne tradicije u suvremenoj umjetnosti» je bila posvećena slavenskim simbolima, uzorcima i ornamentima, njihovom značenju i primjeni u narodnoj kulturi. Predstavljeni su elementi narodnih nošnji, pokrivala za glavu, predmeti ruskih tradicijskih obrta, kao i suvremene kreativne interpretacije tradicionalne simbolike. Posjetitelji su mogli saznati više o značenjima i simbolima koji se dugo koriste u slavenskoj kulturi i nastavljaju svoju primjenu u suvremenoj umjetnosti.

Izložba je uključivala radionice i kreativne susrete, koji su izazvali veliki interes javnosti. Gosti su s veseljem sudjelovali u praktičnim aktivnostima, komunicirali s umjetnicima, postavljali pitanja i dijelili svoje dojmove.

Događaj je protekao u toploj, prijateljskoj i uistinu ugodnoj atmosferi. Čajanke, interakcije s gostima i bogat, živahan program stvorili su osjećaj slavlja i jedinstva. Mnogi posjetitelji su istaknuli kako nisu htjeli otići, toliko je ugodna i inspirativna bila atmosfera izložbe. Svi umjetnici i sudionici dobili su zahvalnice te poklone od svog društva.

Izložba «Slavenske nacionalne tradicije u suvremenoj umjetnosti» označila je završetak velikog kulturnog projekta «Splet kultura i tradicija», koji društvo Ruski dom (Istra) uspješno provodi već šest godina. Cilj projekta je očuvanje, promicanje i reinterpretacija kulturne baštine, kao i razvoj kreativnog potencijala i jačanje međukulturalnog dijaloga.

Трехдневный марафон «В свете фольклора»

Текст и фотографии Риты Вишнич



Национальные костюмы народов Истрии

В галерее «Талисман» в Пуле прошел уникальный трехдневный художественный марафон на тему «В свете фольклора: национальные костюмы славян, портреты и предметы быта». Цель проекта — объединение художников, живущих в Истрии, для исследования богатого наследия славянского народного творчества.

В последние десятилетия Истрия стала домом для множества людей, говорящих на разных славянских языках, и поэтому особенно важно сохранить и развивать общие культурные корни и традиции. Славянский фольклор, народное искусство,

национальные костюмы славян, портреты и предметы быта». Художница Светлана Коновалова-Юкица поделилась с участниками секретами композиции и колористики, а также раскрыла значение символов, которые несут большую смысловую нагрузку в народном искусстве. Худож-

Особую ценность представляли работы, в которых мастера сочетали традиционные техники с современным взглядом на фольклор, создавая удивительные произведения, наполненные исторической и эмоциональной ценностью. Марафон был разделен на несколько этапов, каж-



Марафон был разделен на несколько этапов, каждый из которых давал новые возможности для творчества.

национальные костюмы и предметы быта, сохранившиеся в различных уголках Истрии, были в центре внимания участников трехдневного художественного марафона «В свете фольклора:

ники-любители, в свою очередь, продемонстрировали страсть и энтузиазм, акцентируя свое творчество на деталях — от вышивки на костюмах до особенностей быта и декора.

дый из которых давал участникам новые знания и возможности для творчества.

В первый день состоялась вводная лекция, знакомство участников друг с другом, обсуждение

темы марафона. Художники смогли не только увидеть, но и подержать в руках настоящие образцы народных костюмов, что стало дополнительным источником вдохновения.

Второй и третий день был посвящён созданию портретов и предметов быта в традиционном славянском стиле. Художники изучали технику портрета – от стилизованных элементов внешности до важнейших атрибутов, отражающих социальное положение и культурную принадлежность. Также проходили мастер-классы по работе с предметами быта: старинными кувши-

нами, кухонной утварью и декоративными изделиями, которые стали важными элементами в работах художников.

Марафон завершился выставкой работ участников, где были представлены результаты трёхдневного творчества. Здесь можно было увидеть как традиционные, так и современные интерпретации славянского фольклора. Кроме того, состоялась встреча художников и зрителей, где обсуждались важные вопросы сохранения культурных традиций и развития славянского искусства в Истрии.

Вместе с преподавательницей, доктором наук Иреной Микулацо

(президентом Хорватской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, руководителем Центра «Институт Пушкина» в Пуле) выставку посетили студенты, изучающие русский язык на философском факультете Университета Юрая Добрилы в Пуле. В рамках занятий по русскому языку они прослушали лекцию о живописи академической художницы Светланы Коноваловой-Юкицы.

Марафон «В свете фольклора» стал не только праздником искусства, но и важным шагом в деле сохранения культурных славянских традиций для будущих поколений.

Umjetnički maraton „U svijetu folklora“

Tekst i fotografije Svjetlana Bilota



С преподавательницей Иреной Микулацо выставку посетили студенты, изучающие русский язык в университете в Пуле

Удруга "Руски дом" u Istarskoj županiji i Art-galerija "Talisman" organizirali su trodnevni umjetnički maraton pod nazivom "U svjetlu folklora: nacionalne nošnje Slavena, portreti i kućanski predmeti".



Художница Светлана Коновалова-Юкица поделилась секретами композиции и колористики

Циљ projekta "U svjetlu folklora: nacionalne nošnje Slavena, portreti i kućanski predmeti" je ujediniti slavenske kulture i proširiti znanje o narodnim tradicijama.

U maratону su sudjelovali akademska umjetnica i amateri, čiji su radovi kombinirali elemente narodne i suvremene umjetnosti. Akademsko umjetnica Svjetlana Kononova-Jukica, ponudila je sudionicima dubok teorijski i praktični pristup stvaranju djela koja istražuju slavensku kulturu. Objašnjavala je tajne kompozicije, koloristike i simbolizma, koji su toliko važne u narodnoj umjetnosti.

Amateri su pak pokazali svoju strast i entuzijizam, mnogi su rekreirali elemente narodne tradicije s naglaskom na detalje – od vezanja na kostimima do obilježja svakodnevnog života i dekora. Od posebne vrijednosti bila su djela u kojima su obrtnici pokušali kombinirati tra-

dicionalne tehnike sa suvremenim pogledom na folklor, stvarajući nevjerovatne radove ispunjeni povijesnom i emocionalnom vrijednošću. Maraton je bio podijeljen u nekoliko faza, od kojih je svaka sudionicima pružila nova znanja i mogućnosti za kreativnost.

Prvog dana održana su uvodna predavanja, upoznavanje sudionika, te rasprava o temi maratona. Drugi i treći dan bili su posve-

cificnost narodnih slika, od stiliziranih elemenata izgleda do najvažnijih atributa koji odražavaju društveni položaj i kulturnu pripadnost. Također su se prikazivale vještine rada s predmetima svakodnevnog života: starim posudama, kuhinjskim priborom i dekorativnim proizvodima, koji su postali važan element u djelima umjetnika.

Maraton je završio izložbom radova sudionika, gdje su predstavljene rezultati tri dana kreativnosti. Ovdje su se mogle vidjeti i tradicionalne i moderne interpretacije slavenskog folklora, što je gledateljima omogućilo da vide kako se stari motivi mogu prilagoditi u modernom kontekstu. Osim toga, na taj dan održan je sastanak umjetnika i gledatelja, gdje su razmotrena važna pitanja očuvanja kulturnih tradicija i razvoja slavenske umjetnosti u Istri.

Izložbu "U svijetu folklora: nacionalne nošnje Slavena, portreti i kućanski predmeti" posjetili su studenti koji uče ruski jezik na Filozofskom fakultetu Sveučilišta Jurja Dobrića u Puli. U sklopu nastave iz jezika, na izložbi, upoznali su se s ruskom kulturom, umjetnošću i običajima. Studenti su mogli poslušati zanimljivu priču o slikanju akademske slikarice Svjetlane Kononove-Jukice i o radu udruge "Руски дом".

Maraton "U svjetlu folklora" nije bio samo praznik umjetnosti, već i važan korak u očuvanju slavenskih kulturnih tradicija na području Istre. Događaji poput ovih, ne samo

U maratону su sudjelovali akademska umjetnica i amateri, čiji su radovi kombinirali elemente narodne i suvremene umjetnosti.

ćeni stvaranju portreta, svakodnevnih predmeta u tradicionalnom slavenskom stilu. Umjetnici su proučavali tehniku portretiranja, obraćajući pažnju na spe-

da sudionicima i gledateljima omogućuju upoznavanje s tradicijama i umjetnošću drugih naroda, već pomažu u očuvanju kulturne baštine za buduće generacije.

От сердца к сердцу (не забывая про желудок)

Текст Елена Погорелова-Дроздова
Фотографии Studio Vipro



Какая же свадьба без танца и песни!

Традиционное мероприятие «День русской культуры. Русская кухня на столе в Меджимурье», организованное Ассоциацией русскоязычной общины Меджимурья «Калинка», состоялось в 15-й раз в Прелоге. В этом году мероприятие привлекло большое количество посетителей, которые могли отдохнуть, наслаждаясь богатством русской кухни, национальных обычаев и музыки в отеле «Панорама» в Прелоге.

Каждый год осенью в социальных сетях общества русскоговорящих «Калинка» раздаётся клич: «Девочки, напишите, кто какой салат готовить будет?» И тут же идут знакомые с детства вкусные названия: «Оливье», «Гранатовый браслет», «Под шубой», «Мимоза», «Белоснежка»... Это значит, скоро фестиваль «Русская кухня на Мед-

жимурском столе», и в этом году в Прелоге он прошёл уже в 15-й раз. Есть русская поговорка: «Путь к сердцу мужчины лежит через желудок», и её правдивость подтвердили десятки хорватских парней, которые тридцать лет назад привезли в Меджимурье из СССР русских жён, не устояв перед их чарами и кулинарными талантами. И теперь эти семьи,

объединившись в общество «Калинка», угощают всех желающих (а их, поверьте, с каждым годом всё больше) и салатами, и пельменями, и русскими блинами. Многолетняя руководительница общества и учитель русского языка Татьяна Миколай готовит духовную пищу — праздничный концерт. По традиции в нём участвуют все, от 4-х до 74 лет.

В этом году вспоминали традиции Русской свадьбы, — как там было у наших предков — как ухаживали, сватались, венчались, чем угощали — да-да, обязательная вкусная часть праздника никогда не повторяется.

А после угощений обычно идут танцы, и хорватские гости к этому моменту уже точно ощущают себя как дома в гостеприимном обществе «Калинка». А тут им ещё и подарок на память подарят — в этом году это прекрасно изданная сказка А.С. Пушкина «О рыбаке и рыбке» на русском и хорватском языках. И все расходится с мечтами о следующем осеннем празднике русской кухни и культуры в Меджимурье.



Главные «виновницы» театрализованного представления: Светлана Маринов, Татьяна Миколай и Екатерина Грицкевич

Ruska kuhinja na međimurskom stolu XV

Tekst Viktorija Todorčeva Žinić
Foto Studio Vipro



Жениха надо проверить «на прочность», прежде чем впустить в дом невесты

U Prelogu je održana tradicionalna manifestacija "Dan ruske kulture - XV. Ruska kuhinja na međimurskom stolu", u organizaciji Udruga ruskog govornog područja u Međimurju „Kalinka“. Događaj je i ove godine privukao velik broj posjetitelja koji su u prostoru Hotela Panorama uživali u bogatstvu ruskih okusa, običaja i glazbe.

С vake jeseni, uoči manifestacije, na društvenim mrežama društva «Kalinka» pojavi se poznati poziv: «Djevojke, napišite tko će koju salatu pripremiti?» Ubrzo se nižu dobro znana imena – «Olivie», «Granatovyj braslet», «Pod šuboj», «Mimoza», «Belosnežka» – što je siguran znak da se bliži susret posvećen ruskoj kuhinji i tradiciji, koji se u Prelogu održava već petnaestu godinu zaredom.

priliku ne samo kušati raznolika jela, nego i upoznati njihovo podrijetlo, značenje i mjesto u ruskoj svakodnevici.

Program je bio obogaćen prigodnim nastupima, glazbom i plesom, a dugogodišnja predsjednica društva i učiteljica ruskoga jezika Tatjana Mikolaj pripremila je i «duhovnu hranu» – svečani koncert u kojemu, prema ustaljenoj tradiciji, sudjeluju svi članovi, od najmlađih četverogodišnjaka do sudionika u dobi od 74 godine.

“ U svečanom koncertu sudjeluju svi članovi udruge, od najmlađih četverogodišnjaka do seniora od 74 godine.

Na stolovima su se našla tradicionalna jela ruske kuhinje – od toplih juha i variva, preko karakterističnih slanih zalogaja, do slastica čiji se recepti prenose generacijama. Posjetitelji su tako imali

Ove se godine posebna pozornost posvetila običajima ruske svadbe – od udvaranja i prosidbe do vjenčanja i svadbenog stola, jer upravo je gastronomski dio slavlja onaj koji se nikada ne ponavlja na isti način.

«Сказка о рыбаке и рыбке» в переводе на хорватский Наташи Илич, с иллюстрациями Галины Зинко



Nakon bogate trpeze, pjesme i plesa, i hrvatski su se gosti u tom trenutku već osjećali kao «kod kuće» u gostoljubivom okruženju društva «Kalinka».

Kao uspomenu na susret, posjetitelji su ove godine dobili lijepo izdano dvojezično izdanje bajke A. S. Puškina «O ribaru i ribici», na ruskom i hrvatskom jeziku, a mnogi su se već tada radovali i sljedećem jesenskom okupljanju posvećenom ruskoj kuhinji i kulturi u Međimurju. Manifestacija je održana uz pokroviteljstvo Savjeta za nacionalne manjine Republike Hrvatske, Međimurske županije, Grada Čakovca, Grada Preloga, te Predstavnice ruske nacionalne manjine u Međimurskoj županiji.

Kako ističu organizatori, ovakvi susreti prilika su da se njeguje vlastita tradicija, ali i da se kroz kulturu i hranu gradi prostor susreta, dijaloga i međusobnog povezivanja.

Знакомьтесь – «Жар-птица»

Текст Катарина Тодорцева-Хлача

Фотографии из архива Елены Думанчич



«Театр национальной одежды народов России» Елены Думанчич

Елена Думанчич, руководитель театра костюма в русской диаспоре, хорошо известна. За последние несколько лет её «Театр национальной одежды народов России» неоднократно участвовал в мероприятиях обществ русского национального меньшинства в Хорватии. Новым стало то, что Елена решила официально, по примеру других русских организаций в Хорватии, собрать соотечественниц и открыть общество в Осиеке. Название, надо сказать, нашли отличное – «Жар-птица». Оно очень удачно сочетается с яркими красочными костюмами, которые Елена шьёт для своего театра и музыкальных представлений. Интервью с Еленой Думанчич мы опубликовали в 54 номере журнала, тогда ещё «Летопись», а в этом номере мы задали ей несколько вопросов о нашем самом «молодом» обществе в Хорватии.

Елена, мне известно, что ты давно сотрудничаешь с обществами русского национального меньшинства в Хорватии. В частности, твой «Театр костюма» и чудесное представление были показаны на многих площадках. Поэтому прежде всего хочу спросить, как вообще родилась идея Театра костюма?

Если ты помнишь, в интервью я рассказывала, что работала костюмером в театре, на киностудии и определённый опыт работы с костюмами у меня был. Но я не училась швейному делу. Переехав в Хорватию, я часто с мужем посещала такие манифестации, как «Vinkovačke jeseni» или «Đakovački

vezovi», которые посвящены сохранению традиций, костюмов и обычаев. Мне очень понравились богато украшенные славонские национальные костюмы, и мне захотелось попробовать самой сшить такой костюм. Теперь у меня их пять. Они разные, каждый из «своего» «завичая». А потом я познакомилась с женщинами, переехавшими в Осиек и жупанию из России. Все они приехали из разных регионов, национальных республик Российской

Основная проблема, с которой я столкнулась, была нехватка материала. Для каждого костюма это разные материалы и аксессуары. Материалов на первый взгляд много, но для каждого костюма нужна специфическая расцветка и качество, а это купить непросто.

Это было в 2020 году, когда не стало моей мамы. Продумывание эскизов, создание выкроек, раскрой, пошив, примерки и, конеч-

“ *Первый показ костюмов в сопровождении музыкально-танцевальной композиции состоялся в Пуле по приглашению председателя общества «Русский дом» Татьяны Соколовой.*

Федерации, каждая из которых имеет свой уникальный культурный код. Решила пошить для них костюмы в стиле национального колорита тех регионов, откуда они приехали в Хорватию.

Первые шаги – русские фартуки для общества «Катюша» из Пожеги



но же, удовольствие от результата выполненной работы — всё это очень увлекало меня, помогая пережить утрату.

Много тканей, фурнитуры и украшений для костюмов я привезла из России. Где ещё, например, купить тесьму, которая используется в русских костюмах, ведь в хорватских костюмах используется совсем другая фурнитура.

Интересно, а где вообще брать материалы и аксессуары для народных костюмов? Я даже не видела магазинов с таким товаром.

Это отдельная тема. Много я нашла на ярмарках, на блошином рынке или в магазинах секонд-хенда. Кстати, это обычная практика костюмеров: в Москве мы часто покупали что-то для съёмок в таких местах.

Со знакомства с Катериной Койнаш и Анной Делич начался наш творческий союз. Первое, что я сшила, это были русские фартуки, когда у общества «Катюша» из Пожеги была презентация одного из проектов. А затем, благодаря Галине Петранович и Елене Погореловой, я познакомилась с женщинами из общества «Калинка» из Чаковца, и они рассказали руководителям других русских обществ обо мне и моём театре.

Первый показ костюмов в сопровождении музыкально-танцевальной композиции состоялся в Пуле по приглашению председателя общества «Русский дом» Татьяны Соколовой. После первого удачного выступления моя коллекция костюмов постоянно пополнялась, и второе большое выступление нашего театра костюма состоялось на концерте в честь 15-летия общества «Калинка» в Доме культуры в Чаковце.

Все костюмы ты придумала и шила сама? Как родилась эта идея?

Я родилась в Украине, жила на Донбассе, в Кемерово, в Дагестане, поэтому у меня была возможность близко познакомиться с обычаями и национальными особенностями народов России. Я начала искать информацию, разрабатывать модели.

Старалась придерживаться истонного образца костюма, а не современной стилизации. Поэтому и возникала проблема с тканями и отделкой, так как я хотела сделать костюм максимально приближённым к историческому образцу.

С внешним видом аутентичного костюма понятно, это можно посмотреть в интернете. А где ты берёшь выкройки? Сама разрабатываешь?

В основном, конечно, делала сама. Стало проще, когда в России объявили год народного искусства и нематериального культурного наследия народов России, стало появляться больше информации, но всё равно приходилось разбираться самой. Вроде есть детали костюма, но нет точных размеров. И ещё для меня большая проблема, что у многих славянских костюмов очень много вышивки. Это связано с тем, что русские зимы длинные, вот рукодельницы и ткали особенные материалы, вышивали детали костюма. Даже если украшали тесьмой, то её также сами ткали или вышивали. У меня нет возможности купить тесьму или ткать-вышивать материал для костюма. Естественно, мои костюмы максимально приближены к оригиналу, но не оригинал. Спасибо женщинам, стараются помочь по мере сил. Например, для будущего тувинского костюма ткань мне привезли из Бурятии, там есть магазин специальных тканей для национальных костюмов.

В России официально признано больше 190 национальностей, так что работы у тебя непочатый край.

Да, меня очень интересуют костюмы народов, численность которых составляет чуть ли не 1000 или даже 500 человек. Например, я жила в Кемерово, там есть такой народ как шорцы (Горную Шорию называют Сибирской Швейцарией), у них очень интересные костюмы. Это одно из будущих пополнений коллекции костюмов.

Где же ты будешь брать столько моделей для показа? Ведь такой костюм быстро не переоденешь, там много деталей, обязательно соответствующий головной убор.



Костюм должен быть максимально приближён к историческому образцу

Да, это проблема. Мои модели, которые участвуют в показах, все из городов Хорватии: Осиек, Риека, Загреб, Чаковец, Сплит, и я им очень благодарна, что они помогают жить и развиваться нашему Театру костюма.

В спектакле есть и сопутствующая презентация. Это ты тоже сама придумала и сделала?

Я хотела, чтобы в Хорватии о России знали больше. Так появилась идея сопровождать показ костюма графикой о соответствующем реги-

оне на экране и в сопровождении национальной музыки. Разработкой концепции на экране занимался мой старший сын Александр Вукович. К счастью, мои дети и мой муж меня всячески поддерживали. Муж и сын Сергей оборудовали для меня мастерскую и костюмерную.

Почему всё-таки решила открыть общество?

Это был вопрос времени. Во-первых, я познакомилась с другими русскими обществами в Хорватии, которые уже давно работают. Я ре-

У вас много членов общества?

Нас пока не очень много. Члены общества приехали из разных регионов России, объединяет нас общение на русском языке, и все, кто хочет с нами работать. Мы всем рады.

Какие планы на будущее? Есть какие-то новые идеи, проекты, желания, мечты?

Мне очень приятно, что о народах России узнали не только в Хорватии, но и в соседних странах. Уже два года как мы с костюмами

“Хотела, чтобы в Хорватии о России знали больше. Так появилась идея сопровождать показ костюма графикой о соответствующем регионе на экране и в сопровождении национальной музыки.

шила, что нам тоже нужно официально зарегистрироваться, чтобы все узнали, что в Славонии, в региональном центре Осиеке, работает русское общество, и наша основная деятельность — демонстрация традиционной одежды, сохранение и популяризация культуры многонациональной России. С другой стороны, в Хорватии действует прекрасная программа поддержки проектов национальных меньшинств, а это большое подспорье в работе, ведь пошив костюмов и организация показов — достаточно дорогой проект.

Славонский костюм заслужил признание фестиваля «Vinkovačke jeseni»



нашего театра участвуем в церемонии возложения венков 9 мая в Батине, символизируя тем самым многонациональность советского народа, который победил во Второй мировой войне. В течение пяти лет наши костюмы представляются на популярной славонской манифестации «Винковачки есени», причем это не только костюмы народов России, но и наших соседей — Казахстана, Узбекистана, Украины. В прошлом году я заочно принимала участие в двух мероприятиях, проходивших в Москве: пятом юбилейном международном фотоконкурсе «Мама и дети в национальных костюмах» и во Всероссийском фестивале национального костюма, культуры и традиций «Моя Родина», где мои костюмы были награждены дипломом лауреата II степени. Конечно, есть желание сделать большой концерт в столице, в Загребе, пригласить на него представителей всех национальных меньшинств, хорватов, жителей города и его гостей.

Если чего-то очень захочет, то оно обязательно случится. Удачи вашему сообществу «Жар-птица» и хорошего полёта всех ваших фантазий.

„Žar-ptica“ je sletjela u Osijeku

Tekst Viktorija Todorčeva Žinić

Foto iz arhive Elene Dumančić



Слева и справа от Елены – бурятский и удмуртский национальные костюмы

Elena Dumančić je dobro je poznata članovima ruske dijaspe. Njezino "Kazalište nacionalne nošnje naroda Rusije" više puta je sudjelovao u programu manifestacija udruga ruske nacionalne manjine u Hrvatskoj. Sada je Elena odlučila službeno, po uzoru na druge ruske organizacije u Hrvatskoj, okupiti sunarodnjakinje i otvoriti udrugu u Osijeku. Ime je udruga dobila vrlo slikovito - „Žar-ptica“, baš poput zanimljivih šarenih kostima koje Elena Dumančić šiva za svoje kazališno-glazbene predstave.

Ideja napraviti tako zahtjevan projekt nije se rodila slučajno. Elena je radila u Rusiji kao kostimografkinja u kazalištu i filmovima, tako da je već imala određeno iskustvo ali nije prakticirala krojenje i šivanje. Nakon što se udala i preselila u Hrvatsku, sa suprugom je često posje-

ćivala takve manifestacije kao što su Vinkovačke jeseni i "Đakovački vezovi", koje rade na očuvanju tradicije, kostima i običaja. Bogato vezene i urešene slavonske narodne nošnje Eleni su fascinirale, te je pokušala i sama sašiti takvu odjeću. Sada već ima pet slavonskih kostima.

S vremenom Elena je upoznala sunarodnjakinje koje su se isto doselile u Hrvatsku iz različitih dijelova Rusije. Tako se rodila ideja kazališta kostima, gdje bi bile predstavljene nošnje iz različitih regija i nacionalnih republika Ruske Federacije. Ideja je bila izvanredna ali Elena se suočila s problemom tkanina i ukrasa jer svaki kostim ima svoje specifičnosti. Možda bi Elena još neko vrijeme razmišljala kako da krene s projektom, ali nažalost 2020 godine preminula je njezina majka, te puno tkanina, ukrasnih elemenata i pribora Elena je donijela iz majčine kuće u Osijek. Razrada skica, kombiniranje uzoraka, krojenje, šivanje i isprobavanje, a kao rezultat - zadovoljstvo obavljenim poslom - pomoglo je prihvatiti gubitak, pronaći novi smisao i krenuti u izazov.

Prvi na redu su bile ruske pregače za manifestaciju udruga „Katjuša“ iz Požege. Poslije je krenula suradnja s udrugom „Kalinka“ iz Međimurske županije i udrugom „Ruski dom“ iz Pule.

Prva velika prezentacija kolekcije kostima i nastup „Kazališta nacionalnih nošnja naroda Rusije“ dogodio se na obilježavanju 15. obljetnice udruga „Kalinka“ u Čakovcu. Prezentirati modele Eleni pomažu članice ruskih udruga iz Zagreba, Rijeke, Pule, Splita, Čakovca koje sudjeluju u predstavi.

Ideje za svoje kostime Elena uzima iz Interneta. Prije nego što krene sa šivanjem, puno istražuje, traži informaciju o izvornim narodnim nošnjama, jer želi napraviti kostim koji je najbliži povijesnom uzorku - naravno od onih tkanina i ukrasa koje se mogu trenutno pronaći, što i nije lak posao.

Zamišljajući kostime za reviju, Elena je željela da ljudi u Hrvatskoj preko njezinih kostima upoznaju njezinu zemlju, a da bi zorno prikazali regije Rusije odakle potiče



На манифестации «Винковачки есени» мы представляем не только костюмы народов России, но и наших соседей

narodna nošnja, došla je na i ideju da se u vrijeme predstave prikazuje se grafika regije na ekranu uz pratnju odgovarajuće nacionalne glazbe. Pomogao je Eleni u tome stariji sin Aleksandar, ali i suprug Anđelko i sin Sergej nju također podržavaju. Napravili su radionicu za šivanje i poseban prostor za čuvanje kostima.

pomoći u radu, jer je krojenje kostima i organiziranje projekcija prilično skup projekt. Članovi najmlađe ruske udruge u Hrvatskoj „Žar-ptica“ došli su iz različitih regija Rusije, a ujedinjuje njih komunikacija na ruskom jeziku, a svi koji se žele uključiti u rad - su dobrodošli. Zahvaljujući entuzijazmu i zalaganju Elene Dumančić, o narodima vi-



“ *Pet godina kostimi predstavljeni su na manifestaciji "Vinkovačke jeseni", ali to nisu samo kostimi naroda Rusije, već i Kazahstana, Uzbekistana i Ukrajine.*

Nakon pet godina rada Elena je odlučila registrirati društvo po primjeru drugih ruskih udruga u Hrvatskoj. Želja je bila da u Slavoniji, u regionalnom centru u Osijeku, aktivira se rusko društvo čija je glavna djelatnost demonstracija tradicionalne odjeće, očuvanje i popularizacija kulture multinacionalne Rusije.

S druge strane, Hrvatska ima izvrstan program podrške projektima nacionalnih manjina, a to je od velike

šenacionalne Rusije saznali su ne samo u Hrvatskoj, već i u susjednim zemljama. Dvije godine kazalište sudjeluje u ceremoniji polaganja vijenaca 9 svibnja u Batini, simbolizirajući tako multinacionalnost sovjetskog naroda koji je pobijedio u Drugom svjetskom ratu.

«Русский Дом» на берегу моря

Текст Елена Погорелова-Дроздова
Фотографии из архива «Русского дома»



Перед русской православной церковью Николая Чудотворца в Цриквенице

Ассоциация «Русский дом» в Риеке была основана в 2010 году по инициативе наших соотечественников-энтузиастов: Дмитрия Васильева, Натальи Марчеля, Елены Крезю, Олеси Малвич и Юлии Сусловой-Томашев. Их объединило искреннее желание сохранить русский язык, традиции и культуру своей Родины, создать для детей и внуков живую связь с историческими корнями и в то же время поделиться богатством русской культуры с жителями Хорватии.

15 лет назад было создано общество русского национального меньшинства в Приморско-горанской жупании «Русский дом». Хочется вспомнить яркие события, которыми были насыщены эти 15 лет: праздни-

вания православных и государственных праздников, встречи с космонавтами и научные конференции, выставки и концерты, детские спектакли и фестивали русского языка. Особое место занимает ежегодная культурная манифестация «Дни русской культуры», а также

участие в международных проектах и традиционных городских праздниках — Porto Etno и Карнавал. Благодаря усилиям общества удалось установить первый в Хорватии памятный бюст Юрия Гагарина возле Обсерватории и Сергея Есенина в парке Ангелина (курорт Опатия). Рус-

ские на Кварнере стремились наладить сотрудничество с российскими образовательными и культурными центрами, а также поддерживать талантливых студентов, открывая перед ними путь в лучшие вузы России. Благодаря инициативе Ирины Ру-

жич и Ирины Гуровой, особой гордостью общества стало открытие школы для детей-билингвов по модели «С» при начальной школе им. «Никола Тесла» в Риеке. Здесь школьники имеют возможность изучать русский язык и литературу, прикоснуться к культурному на-

следию своих предков и находить новых друзей. В этом году наши школьники впервые за долгое время участвовали в международном конкурсе чтения на русском языке «Живая классика» и заняли призовое место. По традиции к Новому году наши дети вместе с учительницей Аллой Витер готовят небольшую сказку на русском и хорватском языках. В последние два года, благодаря креативному участию мамы троих детей Нasti Карташковой, в нашем русском классе появился маленький театр теней. Родители увидели, как дети и тени играют мини-спектакли «Дом, который построил Джек» и «Человек рассеянный с улицы Бассейной».

Мы гордимся достижениями наших друзей-соотечественников во славу Риеки и всей Хорватии. Тренер сборной Хорватии по синхронному плаванию Валерия Петрачина привела свою команду к золотым и серебряным медалям европейских чемпионатов, тренер женской национальной сборной по плаванию Александр Селезнев уже на пенсии, но по его методике тренерский штаб сборной Хорватии по плаванию готовит чемпионов до сих пор. Солист мирового уровня Сергей Киселёв и певица и преподаватель

консерватории Любовь Юдченко-Кошмерл не только сами блистают на сцене, но и подготовили себе смену молодых хорватских

Меркулов, выступавший за любительский клуб «Риека», и многие другие. Их успехи — это наша общая радость, источник вдохновения

ный сохранившийся русский православный храм на территории Хорватии. Построен в 1924 году на личные средства вдовы посла России в Белграде Александры Гартвиг. Богослужения не совершались с 1970 года. Но благодаря активистам «Русского дома» на Пасху храм несколько раз открывался для молитвы всех желающих. В данный момент церковь юридически принадлежит Сербской Православной церкви, идёт реставрация. За 15 лет Общество русского национального меньшинства «Русский дом» в Приморско-горанском регионе зарекомендовало себя как надёжный и деятельный хранитель русских традиций на хорватской земле. Сделано немало, но впереди — ещё больше.

“Важный проект – возвращение русской православной церкви Николая Чудотворца в Цриквенице её прихожанам.”

звёзд. Так же, как солистка балета Оксана Брандибура и педагог-наставник юных балерин Светлана Андрейчук. И наш общий «Русский дом» продолжает расти и наполняться новыми голосами. Недавно к нам присоединились художник-реставратор Марина Кастарнова, футболист Михаил

и доказательство того, что русская община Приморья вносит своё творческое вдохновение в жизнь хорватского общества. Еще один важный проект — возвращение русской православной церкви Николая Чудотворца в Цриквенице, недалеко от Риеки, её прихожанам. Это единствен-

“Русki dom“ na obali mora

Tekst Elena Pogorelova-Drozdova

Prijevod na hrvatski Viktorija Todorčeva Žinić

Foto arhiva “Русki dom”

Юные танцовщицы в костюмах в стиле гжель



Udruga „Русki dom“ je osnovana 2010 godine na inicijativu ruskih sunarodnjaka-entuzijasta Dmitrija Vasiljeva, Natalije Marčela, Elene Krezo, Olesija Malviča i Julije Suslove-Tomaševa. Ujedinila ih je iskrena želja za sačuvanjem ruskog jezika, tradicije i kulture svoje domovine. Htjeli su stvoriti živu vezu s povijesnim korijenima za djecu i unuke, a istovremeno podijeliti bogatstvo ruske kulture sa stanovnicima Hrvatske.

Совместное празднование и участие в мероприятиях



Экскурсия в Астрономический центр на горе Свети Крж в Риеке. У памятника Юрию Гагарину



Рије 15 godina otvorena je udruga ruske nacionalne manjine u Primorsko-goranskoj županiji "Ruski dom". Povodom obljetnice treba prisjetiti se impresivnih događaja u ovih 15 godina kao što su proslave pravoslavnih i nacionalnih praznika, susret s astronautima i znanstvene konferencije, izložbe i koncerti, dječje predstave i festivali ruskog jezika.

Posebno mjesto zauzima godišnja kulturna manifestacija "Dane ruske kulture", kao i sudjelovanje u međunarodnim projektima i tradicionalnim gradskim praznicima - Porto Etno i Riječki karneval. Zahvaljujući naporima, društvo je uspjelo otvoriti, prvu u Hrvatskoj - bistu Jurija Gagarina kod Opservatorija i poprsje Sergeja Jesenjina u parku Angelina (Opatija). Predstavnici ruske nacionalne manjine, tijekom



Школа русского языка и культуры по модели «С»

ske sinkronizirane plivačke reprezentacije Valerija Petračina vodila je svoju momčad od zlatnih i srebrnih medalja na europskim prvenstvima. Trener ženske plivačke reprezentacije Aleksandar Seleznev već je u mirovini, ali prema njegovoj



Участие в городском фестивале Porto Etno

Važan projekt udruge je povratak Ruske pravoslavne crkve Nikole Čudotvorca u Crikvenici ruskim župljanima. To je jedina sačuvana Ruska pravoslavna crkva na području Hrvatske. Izgrađena je 1924 godine na sredstva udovice ruskog veleposlanika u Beogradu - Aleksandre Hartvig. Bogoslužja se nisu održavala od 1970 godine. Ali zahvaljujući aktivistima "Ruskog doma" na Uskrs, hram je nekoliko puta otvaran za molitvu. Trenutačno u tijeku je restauracija.

Za 15 godina postojanja, udruga ruske nacionalne manjine "Ruski dom" Primorsko-goranskoj županije, pokazala se kao pouzdan i kreativni čuvar ruskih tradicija na hrvatskom tlu. Dosta je učinjeno, ali pred nama je još puno izazova!

“ *Ponosni smo na postignuća naših sunarodnjaka. Njihovi uspjesi naša je zajednička radost, izvor nadahnuća i dokaz da ruska zajednica Primorje doprinosi životu društva u Hrvatskoj.*

ovih godina na Kvarneru, nastojali su uspostaviti suradnju s ruskim obrazovnim i kulturnim centrima, kao i podržati talentirane studente, otvarajući im put do najboljih ruskih sveučilišta.

Zahvaljujući inicijativi Irine Ružić i Irine Gurove, udruga „Ruski dom“ uspjela je organizirati nastavu za djecu-bilingve po modelu "C" u osnovnoj školi "Nikola Tesla" u Riječi. Ovdje školarci imaju priliku učiti ruski jezik i književnost, upoznati kulturnu baštinu svojih predaka, te pronaći nove prijatelje. Ove su godine naši su školarci prvi put nakon dugo vremena sudjelovali na međunarodnom natjecanju čitanja na ruskom jeziku "Živa klasika" i osvojili nagradu.

Ponosni smo na postignuća naših sunarodnjaka, oni su ponos Rijeke i cijele Hrvatske. Trenerica Hrvat-

metodologiji mladi treneri plivačke reprezentacije pripremaju prvake. Solist svjetske klase Sergej Kiselev i pjevačica i nastavnica konzervatorija Ljubov Judčenko-Košmerl ne samo da blistaju na pozornici, već i uvježbavaju mlade hrvatske zvijezde. Kao i solistica baleta Oksana Brandibura i pedagog - ko-reograf mladih balerina Svetlana Andrejčuk.

A naš zajednički "Ruski dom" nastavlja rasti i puniti se novim glasovima. Nedavno nama su se pridružili umjetnica-restauratorica Marina Kastarnova; nogometaš, koji je igrao za omiljeni klub "Riječka" Mihail Merkulov i mnogi drugi. Njihovi uspjesi naša je zajednička radost, izvor nadahnuća i dokaz da ruska zajednica Primorje unosi kreativnu inspiraciju u život Hrvatskog društva.

Рождён я на камне...

Текст Елена Габрич

Фотографии архив общества «Родник-Сплит»



«У Льва Николаевича» экскурсанты вспомнили знаменитые афоризмы и цитаты из романов

Члены общества русского национального меньшинства из Сплита «Родник» посетили остров Брач в рамках проекта «Дорогами Владимира Назора и по следам русской культуры». Проект был поддержан Советом по делам национальных меньшинств Хорватии и был направлен на ознакомление с творчеством и жизнью Владимира Назора — одного из великанов хорватской литературы, посещение памятника Льву Толстому, открытие страниц, объединяющих хорватское и русское культурное наследие, а также знакомство с историческими, религиозными и природными достопримечательностями острова Брач как часть процесса естественной интеграции в хорватское общество.

Поездка на остров — это не только возможность восхищаться удивительными пейзажами, но и воспоминания об одном из величайших хорватских поэтов — Владимире Назоре. Прогуливаясь по его родному острову,

мы чувствовали, что каждая скала, оливковая роща или бухта содержат часть его жизни и творчества. Переправляясь на остров на пароме, мы представляли себе мальчика, который плыл здесь в лодке более ста лет назад, — Владимира Назора, поэта, учителя и челове-

ка, который чувствовал душу своего острова в каждой скале, каждым оливковым деревом и каждой волне, разбившейся о его берег. Путешествие к месту его рождения — это не только путешествие в пространстве, но и во времени, — прикосновение к корням

хорватской литературы и идентичности, ведь Брач — это место, где прошлое встречается с настоящим. В Супетаре, возле памятника Назору, мы читали его произведения, а затем наш путь лежал в Сельцы, где в живописном пар-

цинского факультета в Праге он получил место врача на острове Брач, где жила небольшая колония чехов и словаков. Молодой врач активно включился в культурную и общественную жизнь острова, женился на хорватке и...

материала для бюста был выбран знаменитый брачский камень — белый известняк особой прочностью. Изготовить гипсовую модель бюста доверили чеху Ярославу Барде, в то время — студенту отделения скульптуры в Праге, а ка-



В местечке Сельцы, в живописном парке имени Льва Толстого, установлен памятник русскому классику — первый в мире после его смерти.

ке, который носит имя Льва Толстого, установлен памятник русскому классику — первый в мире после его смерти.

История возникновения первого в Европе мемориального парка и памятника уникальна и мало известна, посему заслуживает того, чтобы её рассказать. Инициатором создания парка был писатель и врач, словак Матей Бенцур, который больше известен под псевдонимом Мартин Кукучин (Martin Kukučín). После окончания меди-

начал писать. Жители Селца стали героями его первого романа «Дом на обрыве», который считается произведением, заложившим основы критического реализма в словацкой прозе. Своим литературным учителем он считал Толстого, перед которым преклонялся. Он же и предложил жителям Селцы в 1908 году заложить парк и дать ему имя Льва Толстого. Однако, официально парк Толстого был назван в 1911 году, после смерти русского классика. В качестве

менотесу Томо Штамбуку было поручено выбрать из портретов и фотографий ту, что показалась ему наиболее подходящей. Ученики брачской школы каменорезцев работали над бюстом по модели Ярослава Барды, а руководили процессом Вацлав Барда и Томо Штамбук. В 1914 году памятник был установлен на каменном пьедестале. Ученики школы занимались и внешним оформлением парка. Они вырезали из камня табличку с именем Льва Толстого и сделали каменные скамейки, чей дизайн разрабатывался в соответствии с композицией самого парка. Таким образом, можно утверждать, что парк и памятник Льву Толстому в местечке Сельцы на острове Брач в Хорватии — это памятник славянской идее: возникший на территории тогдашней Австро-Венгрии по инициативе словацкого писателя и выполненный хорватскими каменорезцами по модели чешского скульптора. «У Льва Николаевича» мы вспомнили его знаменитые афоризмы и цитаты из романов. А в парке, где местные жители с трогательным почтением когда-то отдавали дань уважения великим людям своего народа, мы читали стихи хорватских поэтов Драгутина Тадияновича и Весны Парун. Когда наш паром направлялся обратно к матерiku, нам казалось, что остров шепчет языком волн: Рожден я на камне, Камень мне брат, Он говорит молча, Его боль излучает свет.

Музей острова Брач расположен в Шкрипе, старейшем поселении на острове



Putevima Vladimira Nazora i tragovima ruske kulture

Tekst Elena Gabrić

Foto arhiva udruge „Izvor“



Памятник Владимиру Назору, поэту, учителю и человеку, который чувствовал душу своего острова

Udruga ruske nacionalne manjine iz Splita „Izvor“ (Родник) u sklopu projekta Putevima Vladimira Nazora i tragovima ruske kulture, posjetila je otok Brač. Projekt je podržan od strane Savjeta za nacionalne manjine RH i imao je za cilj upoznavanje sa stvaralaštvom i životom Vladimira Nazora – jednog od velikana hrvatske književnosti. U programu je bio posjet spomeniku Lava Tolstoj, otkrivanje zajedničkih stranica hrvatske i ruske kulturne baštine i upoznavanje s povijesnim, vjerskim i prirodnim značajkama otoka Brača - kao sastavnicama prirodne integracije u hrvatsko društvo.

Putovanje na otok nije samo susret s prekrasnim krajolikom, već i s uspomena na jednog od najvećih hrvatskih pjesnika – Vladimira Nazora. Hodajući njegovim rodnim otokom, mi smo osjetili da svaka stijena, maslina i uvala nosi dio njegova života i stvaralaštva. Tijekom kratke vožnje trajektom gledali smo prema Braču i zamišljali dječaka, koji je ovim istim morem plovio prije više od sto godina – Vladimira Nazora, pjesnika, učitelja i čovjeka

koji je u svakoj stijeni, maslini i valiću prepoznao duh svoga otoka. Putovanje prema njegovom rodnom mjestu, nije samo put kroz prostor, nego i kroz vrijeme – prema korijenima hrvatske književnosti i identiteta. Brač, otok smješten u Jadranskom moru, mjesto je gdje prošlost susreće sadašnjost, a priroda otkriva svoju najčišću ljepotu. Brač je poznat po svojim kamenolomima, maslinicima i idiličnim uvalama, a povijest otoka nije samo u kamenim

zidinama, već i u načinu života koji je nepromijenjen stoljećima. Po dolasku u Supetar odmah smo otišli u rodno mjesto Vladimira Nazora - Bobovišće, gdje je prošlo njegovo djetinjstvo. U divnom raspoloženju, što zbog iznenadne pojave sunca, što zbog intimne patrijarhalne ljepote drevnih građevina malog grada, prošetali smo se gradićem i zaustavili se blizu spomenika slavnog pjesniku, gdje smo recitirali njegova djela.

Budući da je naše putovanje povezano ne samo sa životom i djelom Vladimira Nazora, već i s ruskom kulturnom ostavštinom najvećeg pisca - Lava Tolstoja, uputili smo se prema Selcima gdje se nalazi spo-

temeljima rimskog mauzoleja, i dio su čuvene 'Kiklopske zidine', dok se dio ilirskih bedema može razgledati u dvorištu muzeja. Legenda kaže da su u mauzoleju pokopane supruga i kći slavnog cara Dioklecijana.

la njegova mašta — ona ista koja će kasnije stvoriti „Veli Jožu“, priču o ponosu i snazi običnog čovjeka. Dok trajekt kreće nazad prema kopnu, u tišini valova čini nam se kao da otok šapuće — možda upravo

“ *Putovanje prema rodnom mjestu Vladimira Nazora, nije samo put kroz prostor, nego i kroz vrijeme — prema korijenima hrvatske književnosti i identiteta.*

menik Lavu Nikolajeviču Tolstoju - prvi u svijetu, jer je podignut malo poslije piščeve smrti. U blizini Tolstojeve biste sjetili smo se njegovih poznatih aforizama i citata iz romana. A u parku, gdje su lokalni stanovnici, s dirljivim poštovanjem nekoć odavali počast velikanima svog naroda, recitirali smo pjesme hrvatskih pjesnika Dragutina Tadijanovića, Vesne Parun i Drage Štambuka, koji je utemeljio svehrvatsku pjesničku manifestaciju "Croatia rediviva".

Ako ste doputovali na Brač, nemoguće je ne posjetiti Muzej otoka Brača koji je smješten u kuli Radojkovića u mjestu Škrip. Kula je izgrađena na

Naše sljedeće odredište bila je Postira, mirno mjesto na sjevernoj obali Brača gdje je i rođen 1876. godine Vladimir Nazor, gdje se more i kamen spajaju, gdje su ljudi odvijek živjeli skromno, ali ponosno. U kamenoj kući mali Vladimir je prvi put slušao narodne priče i legende o hrabrim Bračanima. Te priče i taj život na otoku duboko su ga obilježili i kasnije postali nadahnuće za mnoga njegova djela. U njegovim pjesmama osjeća se upravo taj spoj djetinjeg čuđenja i bračke prirode. Otok, koji je kamenit i surov, u njegovim je stihovima postao simbol snage, upornosti i ljubavi prema domovini. Možda se upravo tu rodi-

Nazorove riječi, možda uspomene, možda poziv da dođemo ponovo... Brač, jednom kad ga upoznaš, nikada te više ne pusti.

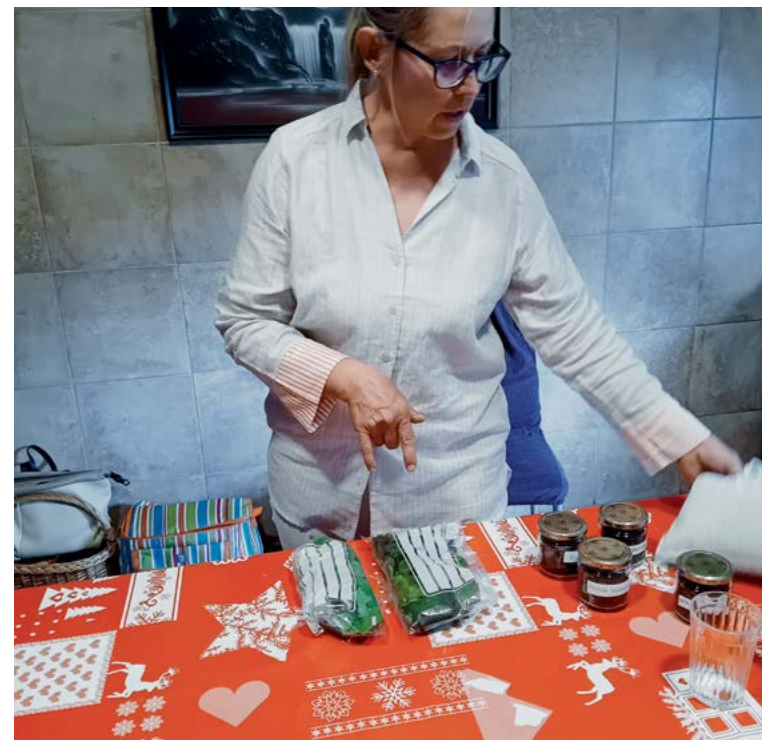
*„Ja sam rođen na kamenu,
i kamen mi je brat.
On šuti, ali govori,
on boli, ali daje svjetlost.“*

Парк в Сельце носит имя Льва Толстого



Три мероприятия «Катюши»

Текст и фотографии Галины Петранович



Анна Делич продемонстрировала, как правильно ферментировать травы для чая



Шеф-повар Елена Пиплика показала участникам, как замесить тесто по-русски и приготовить начинку

Русское общество «Катюша» из Пожешке жупании немногочисленное, но им всегда удаётся организовывать интересные семинары, презентации и мастер-классы, на которые приезжают как члены ассоциации, так и гости из Пожеги, Винковца, Осиека или Загреба. На этот раз было решено ознакомиться с росписью предметов в стиле русского прикладного искусства. Мастер-классу по росписи керамики предшествовала короткая лекция, после которой участники приступили к работе. Преуспели даже те, кто держал кисть впервые в жизни, а в процессе работы подключилась фантазия, так что работы неожиданно понравились и самим художникам, и зрителям. Разрисованные собственными руками чашки теперь будут

напоминать об интересном событии и необычном художественном опыте. Цель многочисленных презентаций и семинаров, организованных ассоциацией «Катюша», — узнать что-то новое о русской культуре, искусстве, народной живописи или традициях. Однако иногда нужно вспомнить что-то хорошо известное. После того, как ассоциация подготовила и издала книгу «Рецепты русской кухни», было решено вспомнить традиции России и испробовать рецепты на деле, приготовив пирожки с разными начинками. Мастер-класс провела профессиональный шеф-повар Елена Пиплика, которая показала участникам, как замесить тесто по-русски, а также приготовить начинку из лука, мяса, яиц, капусты, сыра, рыбы и даже лимона.

Но какой же русский пир без чая? Анна Делич, которая в своём поместье выращивает растения и органические фрукты, продемонстрировала, как правильно ферментировать травы, чтобы получить вкусный чай, который так хорошо сочетается с пирогами. Таким образом, некоторые из двадцати участников мероприятия вместе с руководителями мастер-классов делали пироги и заваривали чай, а другие дегустировали и хвалили мастерство кулинаров. В ассоциации также есть интересная традиция. После семинаров и презентаций участники собираются на обед, где продолжается общение, а активные участники и организаторы получают небольшие подарки в знак благодарности за работу и творческий подход.

Tri radionice udruge „Katjuša“

Tekst i slike Galina Petranović



Разрисованные чашки будут напоминать об интересном событии и необычном художественном опыте

Окупljanja udruge „Katjuša“ uvijek su popraćena zanimljivim radionicama na kojima se susreću kako članovi udruge, tako i gosti iz Požege, Vinkovaca, Osijeka i Zagreba. Ovaj put je bilo odlučeno upoznati se sa stilovima oslikavanja predmeta u likovnom izričaju ruske primijenjene umjetnosti. Radionici oslikavanja keramike prethodilo je kratko izlaganje, nakon čega su sudionici prionuli poslu. Dobro su se snašli čak i oni koji su kist držali prvi put u životu. Tijekom stvaranja proradila je mašta, tako da su svi radovi ispalili neočekivano dobri, a polaznici su ih ponijeli kući kao suvenire i lijepu uspomenu na zanimljiv događaj.

Cilj mnogobrojnih prezentacija i radionica koje organizira udruga „Katjuša“ je naučiti nešto novo o ruskoj kulturi, umjetnosti, narodnom slikarstvu i tradiciji. Međutim, ponekad se želimo prisjetiti dobro poznatog kuhanja na ruski način - odnosno - nakon što je udruga pripremila i tiskala „Rusku mini kuharicu“ s tradicionalnim receptima ruske nacionalne kuhinje, bilo je odlučeno isprobati recepte na djelu i napraviti piroške sa različitim nadjevima. Radionicu je vodila profesionalna kuharica Elena Piplica koja je pokazala sudionicima kako se priprema tijesto na ruski način, te nadjevi od luka, mesa, jaja, kupusa, sira, ribe pa čak i limuna.

Ali kakva je to ruska gozba bez čaja? Anna Delić, na čijem se imanju uzgajaju biljke i ekološko voće, demonstrirala je kako se pravilno fermentira bilje da se dobije ukusan čaj koji tako dobro ide uz piroške. Neki od ukupno dvadesetak sudionika događaja, zajedno s voditeljima radionica, lijepili su piroške i kuhali čaj, dok su ostali uglavnom degustirali i hvalili kuharice. U udruzi postoji i zanimljiva tradicija. Nakon radionica i prezentacija, sudionici se okupljaju za ručkom gdje se nastavlja druženje, a aktivni članovi i organizatori dobivaju prigodne poklone u znak zahvale za zalaganje.

Русский бал в Загребе

Текст и фотографии Яна Пешич



Выступление хора «Рябинушка» с новой программой и в новых костюмах

Русская национальная община в Хорватии в этом году решила возродить традицию проведения балов, объединив две традиционные культурные программы – Дни русской культуры и Вечер русской классической музыки и романса в одно большое событие – «Русский бал».

Русская национальная община в Хорватии в этом году решила возродить традицию проведения балов, объединив две традиционные культурные программы – Дни русской культуры и Вечер русской классической музыки и романса в одно большое событие – «Русский Бал». Бал со-

стоялся в культовом загребском отеле Westin Zagreb, а среди гостей были представители дипломатического корпуса, деятели культуры, а также известные личности в общественных кругах Хорватии. В программе бала выступили победители танцевальных конкурсов, профессиональные певцы и музыканты,

а главным событием стало выступление хора Национальной русской общины «Рябинушка» с новой программой и в новых элегантных костюмах. Хочется надеяться, что Русский бал станет ежегодной традицией и из года в год будет собирать всё больше и больше гостей и участников.

THEIR
RA
20

25

Фестиваль